

3. Hipótesis

- _ El doblaje no influye en la atribución de valores diferentes de credibilidad de los personajes de una película narrativa.
- _ Los personajes doblados de una película narrativa son percibidos tan creíbles como los personajes a los que doblan.
- _ Las voces de doblaje no difieren en credibilidad de las voces a las que doblan.
- _ Las voces de doblaje son percibidas tan creíbles como las voces a las que doblan.
- _ El doblaje no influye en la atribución distinta de los atributos de carácter de los personajes a los que doblan.
- _ La percepción del carácter de los personajes construidos a partir de las voces de doblaje no difiere de la percepción del carácter de los personajes construidos a partir de sus voces originales.
- _ La percepción de atributos caracteriales de los personajes de un texto de ficción narrativa audiovisual es el resultante del compromiso entre la capacidad de la voz y la capacidad de la imagen de cada personaje para expresar dichos atributos y no el promedio de las respectivas capacidades (de la voz y de la imagen), bien sea el texto doblado u original.

4. Experimentación

Con el fin de identificar hasta qué punto el doblaje influye en la percepción que los receptores obtienen del carácter o actitud de los personajes de una película narrativa, así como el grado de influencia del doblaje en la credibilidad de dichos personajes, optamos por una investigación de tipo experimental.

Partiendo de nuestra hipótesis principal, según la cual, la percepción de verosimilitud y de atributos caracteriales de los personajes de un texto de ficción narrativa audiovisual, es el resultante del compromiso entre la capacidad de la voz y la capacidad de la imagen de cada personaje para expresar dichos atributos y no el promedio de las respectivas capacidades (la voz y de la imagen), el diseño del experimento habría de permitirnos no solamente comparar los respectivos textos, doblado y original, sino controlar la información que cada canal perceptivo (auditivo y visual) aportan para poder demostrar la hipótesis principal descrita.

Cuatro momentos distintos pueden diferenciarse en el diseño general del experimento.

1. Por una parte, la selección de una secuencia que utilizamos como texto portador en el experimento a partir de diversas escenas de una película inglesa, rodada en inglés, que hubiera sido doblada en España al castellano.

2. La **construcción de textos portadores** específicos a partir de la secuencia seleccionada: original, doblada, voz original y voz dobladora y, finalmente, la imagen.

3. En un tercer momento, **la proyección de los distintos textos** portadores editados específicamente para nuestra investigación a cinco grupos de sujetos experimentales.

De los cinco grupos, el primero audiovisionaría la secuencia original. El segundo, audiovisionaría la misma secuencia doblada. El tercer grupo sólo escucharía la misma secuencia en versión original. El cuarto grupo sólo escucharía la misma secuencia en versión doblada. Por último, el quinto grupo solamente visionaría, sin sonido, el mismo texto portador.

Se trataba de comparar los valores de los distintos rasgos caracteriales, así como de credibilidad a los personajes, atribuidos por los sujetos experimentales entre dos distintos grupos: el que enjuiciaría después de percibir el texto original y el que lo haría después de percibir ese mismo texto, doblado.

Los grupos que percibirían el texto sin imagen en versión original y sin imagen en versión doblada, nos servirían como grupos de control con el fin de confirmar nuestras hipótesis sobre el comportamiento de las voces dobladoras respecto de las voces originales a las que doblan.

Por último, el grupo que percibiría el texto sin sonido, nos permitiría completar la identificación de la información que cada canal expresivo aporta. La comparación entre los resultados obtenidos en la valoración de los distintos grupos (los que audiovisiónan, los que sólo ven y los que sólo oyen), nos permitiría identificar la sustancia expresiva por la que más consistentemente son valoradas tanto la credibilidad o verosimilitud y las actitudes de los personajes, en cada una de las secuencias: doblada y original.

4. Mediante un cuestionario utilizando el diferencial semántico de Osgood, los **sujetos experimentales enjuiciarían** con grado, el carácter o actitud de cada uno de los personajes, así como el nivel de verosimilitud de cada uno de ellos, derivado de la exclusiva y única exposición a la escucha, audiovisión o visionado de los distintos textos portadores. El carácter o actitud de los personajes estaría delimitado por la interacción de 8 variables organizadas en 16 adjetivos bipolares, mientras que la verosimilitud mediante los conceptos bipolares de “creíble” o “no creíble”.

Por otra parte, medimos las frecuencias fundamentales de cada una de las voces, tanto dobladoras como originales, implicadas en los textos portadores.

La mecánica del diseño del corpus y los pasos emprendidos para llevar a cabo la experimentación se describen paso a paso en los siguientes apartados.

4.1 El texto portador

Para la confección de los textos portadores elegimos la película “Peter’s Friends” por varias razones. En primer lugar, consideramos que se trata de una película suficientemente bien doblada por profesionales al castellano en España, con una traducción fiel al texto original y suficientemente satisfactorio el ajuste del texto doblado con el fin de respetar al máximo posible la sincronía con el habla visible de los actores. Además, se trata de un drama intimista narrado desde una perspectiva coral, en el que gran parte del peso narrativo del film descansa en los diálogos.

Por otra parte, los ocho personajes principales, todos ellos con un papel protagonista semejante, son cuatro mujeres y cuatro hombres. Con ello conseguimos la equidad en cuanto a género.

Por último, identificamos en esta película cuatro escenas semejantes en cuanto a duración y temática, que sirvieron de manera casi ideal para crear el texto portador, como explicamos más adelante. Una escaleta con la descripción de la película, escena por escena, puede consultarse en los anexos.

Ficha técnica de la película base del texto portador:

Título: “*Peter’s Friends*” (Los amigos de Peter)

Año: 1992

Dirección: Kenneth Branagh

Guión: Martin Bergmann y Rita Rudner

Género: Drama.

Duración: 101 minutos.

País: Reino Unido.

Idioma original: Inglés

Color: Technicolor

Sonido: Dolby

Intérpretes:

Rita Rudner como Carol Benson; Kenneth Branagh como Andrew Benson; Imelda Staunton como Mary; Hugh Laurie como Roger; Alphonsia Emmanuel como Sarah; Tony Slattery como Brian; Emma Thompson como Maggie y Stephen Fry como Peter Morton.

Voces dobladoras en castellano:

Luisa Merelas como Carol Benson; Gonzalo Faílde como Andrew Benson; Rosa Díaz como Mary; Gonzalo Pagán como Roger; Ivonne Ares como Sarah; Xosé Manuel Rodríguez como Brian; Marina de la Peña como Maggie y Juan Ignacio Borrego como Peter Morton.

4.1.1 Argumento

Cinco amigos egresados de la Universidad de Cambridge diez años atrás (1982) deciden reencontrarse después de todo este tiempo de no verse. Peter invita al resto del grupo y a sus respectivas parejas a pasar la nochevieja con él en la mansión que acaba de heredar de sus padres. Todos acuden a la cita. La película retrata los miedos y esperanzas de los protagonistas, así como los diversos y múltiples cambios que han sucedido en sus respectivas vidas. La sorpresa llegará cuando Peter les confiesa que es portador del virus del SIDA.

4.1.2 Personajes.

Carol (Rita Rudner; voz dobladora: Luisa Merelas) es la esposa americana de Andrew. No forma parte del grupo original de amigos, los conoce esta nochevieja. Es actriz de series de televisión y está obsesionada con su figura. Lucha contra la bulimia.

Andrew (Kenneth Branagh; voz dobladora: Gonzalo Faílde) es un escritor mediocre que ha emigrado a Hollywood en donde escribe guiones para series de televisión. A

pesar de sus esfuerzos no ha podido dejar su adicción al alcohol. Se siente frustrado y tiene una baja autoestima.

Mary (Imelda Staunton; voz dobladora: Rosa Díaz) se ha casado con Roger, otro de los miembros de la pandilla. Desde que súbitamente murió uno de sus dos gemelos, se ha vuelto una madre obsesiva y sobreprotectora. No puede disfrutar de la vida. La estancia en la casa de Peter le hace reflexionar y cambiar su actitud, hasta entonces permanentemente aprensiva y nerviosa.

Roger (Hugh Laurie; voz dobladora: Gonzalo Pagán) es el marido de Mary. Intenta comprender la actitud de su esposa pero se encuentra al límite de la tolerancia. La estancia en la casa de Peter transforma su relación con Mary. Ambos se dedican a componer *jingles* para publicidad.

Sarah (Alphonsia Emmanuel; Ivonne Ares) es la sexy del grupo. Sigue sin tener pareja estable debido a que prefiere tener aventuras frecuentes con escaso compromiso.

Brian (Tony Slattery; voz dobladora: Xosé Manuel Rodríguez) es el amante de Sarah y por eso ha venido con ella. No forma parte del grupo original. Está casado aunque le ha prometido a Sarah que dejará a su mujer. Esta nochevieja va a significar también la ruptura entre ambos.

Maggie (Emma Thompson; voz dobladora: Marina de la Peña) es editora de libros de autoayuda. Permanece soltera después de todos estos años intentando encontrar a su pareja ideal. Es afectuosa y con cierto aire maternal.

Peter (Stephen Fry; voz dobladora: Juan Ignacio Borrego) es un joven heredero de una familia aristocrática inglesa. Se trata del anfitrión que invita a sus ex compañeros a pasar la nochevieja en la mansión que ha heredado de su padre. Apparentemente es el personaje en cuya vida menos problemas y cambios han sucedido. Sin embargo, el punto de giro se produce cuando, hacia el desenlace de la narración, Peter confiesa a su grupo de amigos que es portador del virus del SIDA.

4.1.3 Escenas elegidas

Elegimos cuatro escenas específicas por las siguientes razones:

Características del doblaje: Tanto la traducción, como el ajuste o sincronía con la articulación del habla original y la adaptación cultural de los diálogos interpretados son bastante correctos en términos de doblaje. Es decir, la traducción es absolutamente fiel en cuanto a los contenidos semánticos de los diálogos respecto del guión original; la adaptación cultural de esos mismos contenidos es pertinente en los minoritarios casos en que ocurre, y, finalmente, el ajuste sincrónico a la articulación labial original, es suficientemente satisfactorio.

Características de la narración: Desde el punto de vista narrativo las escenas son equiparables porque en cada una de ellas dos de los protagonistas, siempre un hombre y una mujer, discuten por diferentes motivos. Se trata en todos los casos de diálogos o discusiones entre parejas sentimentales, excepto en la escena 4, en la que Maggie intenta seducir a Peter.

Características sonoras de las escenas: En todas las escenas los diálogos aparecen acústicamente nítidos, sin otro tipo de sonoridad distinta a la voz (ni ruidos ni música). Encontramos dos excepciones: en la escena 4 los golpes sobre una puerta se producen brevemente al principio de la escena y, en la escena 3, en la que el ruido de uñas limándose abre, también brevemente, la escena, sin que estos ruidos interfieran en la nitidez del diálogo entre los dos protagonistas. Además, los diálogos se producen la mayor parte del tiempo “*on*”, es decir, con el referente en pantalla, excepto algunos breves solapamientos, característicos del diálogo cinematográfico, de la imagen del personaje que escucha con la voz del personaje hablante, cuya voz permanece brevemente en “*off*”.

Características lumínicas y escenografía: Las cuatro escenas se desarrollan en interiores, concretamente, en cuatro distintos dormitorios de la casa de Peter. En todas ellas, la iluminación es artificial y muy semejante pues se producen en momentos semejantes al anochecer.

Duración: Por último, las cuatro escenas son equiparables por su duración que va de entre 1 minuto y 38 segundos la más breve hasta 3 minutos la más larga. Hemos respetado cada una de las escenas completas, a pesar de su distinta duración, porque consideramos que resultaba más importante priorizar el sentido narrativo completo de cada escena, manteniéndola en su integridad, que procurar una homogeneidad exacta en la duración que hubiera sido posible cortándolas.

4.1.4 Contenido semántico del texto portador

En los anexos incluimos la transcripción de los textos hablados que percibieron los sujetos experimentales en cada una de las escenas de la película que constituyen el texto portador.

En la primera columna transcribimos el texto doblado al castellano, tal y como lo percibieron los sujetos experimentales expuestos a la versión doblada. En la segunda, el texto original inglés, tal y como lo percibieron los sujetos experimentales que valoraron la versión original. Finalmente, añadimos una tercera columna en la que intentamos una traducción literal estricta, que como se podrá constatar, no es apta para el doblaje, ni fiel al sentido del texto original en la medida en que los giros coloquiales no son los que se usan en nuestro país.

Si se compara con la transcripción del texto original, se puede comprobar que la traducción para el doblaje es más acorde con nuestro contexto cultural sin dejar de ser fiel al original y además pueden distinguirse las adaptaciones debidas a la necesidad del ajuste sincrónico con la articulación del habla original.

4.1.5 Edición del texto portador.

Decidimos editar cinco textos portadores, uno para cada uno de los cinco grupos experimentales que valorarían el carácter o actitud de los 8 personajes principales de la película (4 hombres y 4 mujeres). Cada grupo experimental valoraría estos 8 personajes a partir de distintas sustancias expresivas: las escenas íntegras, las voces o las imágenes.

Así, los textos que enjuiciaron los grupos experimentales diferían entre sí por:

La **forma de percepción**: auditiva, audiovisual o visual.

Y por la distinta **versión**: doblada, original o silente.

A partir de la película en versión original en formato doméstico VHS y de la película en versión doblada en formato doméstico VHS, creamos 5 textos portadores para los 5 distintos grupos de percepción. Cada texto incluía las 4 escenas elegidas en su totalidad narrativa.

En una misma cinta VHS editamos los 5 textos separados por barras. Al inicio de cada texto incluimos una careta que servía como identificador del texto. Por ejemplo: Grupo 1. Versión doblada/ auditiva.

Para evitar que los mismos personajes fuesen escuchados en el mismo orden, provocando siempre que los últimos fueran calificados con mayor grado de cansancio por parte de los grupos experimentales, cada texto fue editado de modo que las escenas cambiaron siempre de orden. Este cambio en el orden de aparición de las escenas, no afectaba en absoluto al sentido narrativo de los textos pues no existe relación de causa-efecto entre las discusiones de las distintas parejas.

El primer texto, destinado al primer grupo experimental fue identificado como VDAud (Versión Doblada Auditiva). En la cinta VHS grabamos **solamente el sonido** de la **versión doblada** de cada una de las cuatro escenas sobre negros, es decir, sin imagen.

Entre una y otra escena aparecía solamente, sobre azules y en silencio, un rótulo identificador que indicaba el cambio de escena y personajes. Este primer texto incluía las escenas en su orden de aparición original: escena 1: Carol y Adrew; escena 2: Mary y Roger; escena 3: Sarah y Brian; escena 4: Maggie y Peter.

El segundo texto, destinado al segundo grupo experimental fue identificado como VOAud (Versión Original Auditiva) En la cinta VHS grabamos **solamente el sonido** de la **versión original** de cada una de las cuatro escenas sobre negros, es decir, sin imagen.

Entre una y otra escena aparecía solamente, sobre azules y en silencio, un rótulo identificador que indicaba el cambio de escena y personajes. Este segundo texto incluía las escenas en el siguiente orden: escena 2 Mary y Roger; escena 3: Sarah y Brian; escena 4: Maggie y Peter y escena 1: Carol y Adrew.

El tercer texto, destinado al tercer grupo experimental fue identificado como VDAudiovisual (Versión Doblada Audiovisual). A la hora de realizar la edición de este texto tuvimos que solventar el problema que representaba el hecho de que la película en versión original respetaba el formato original para cine, es decir, 16 x 9, mientras que la película en versión doblada había sido recortada a 3x 4.

Para solucionar esta diferencia en la imagen, decidimos usar en los textos audiovisuales y visual la imagen proveniente de la película en versión original, es decir, el formato 16 x 9 pues consideramos que este formato era el original para el cual la película había sido concebida.

Para conseguir la edición de este tercer texto portador en versión doblada, mediante el programa de edición digital Adobe Premiere 5.4 volcamos los **textos sonoros doblados**, sobre las **imágenes de la versión original**. El programa mencionado nos permitió efectuar esta edición con precisión cronométrica. Entre una y otra escena aparecía solamente, sobre azules y en silencio, un rótulo identificador que indicaba el cambio de escena y personajes.

Este tercer texto incluía las escenas en el siguiente orden: escena 3: Sarah y Brian; escena 4: Maggie y Peter; escena 1: Carol y Adrew y escena 2: Mary y Roger.

El cuarto texto, destinado al cuarto grupo experimental fue identificado como VOAudiovisual (Versión Original Audiovisual) En la cinta VHS grabamos **las escenas íntegras (imagen y sonido)** provenientes de la versión original.

Entre una y otra escena aparecía solamente, sobre azules y en silencio, un rótulo identificador que indicaba el cambio de escena y personajes.

Este segundo texto incluía las escenas en el siguiente orden: escena 4: Maggie y Peter; escena 1: Carol y Adrew. Escena 2: Mary y Roger y escena 3: Sarah y Brian.

El quinto texto, destinado al quinto grupo de percepción fue identificado como VS (Versión Silente). En la cinta VHS grabamos las **imágenes de la versión original sin sonido**.

Entre una y otra escena aparecía solamente, sobre azules y también en silencio, un rótulo identificador que indicaba el cambio de escena y personajes.

Este quinto texto incluía las escenas en el siguiente orden: escena 3: Sarah y Brian; escena 4: Maggie y Peter; escena 1: Carol y Adrew y escena 2: Mary y Roger.

4.2 Diseño del cuestionario

4.2.1 El pretest

Con el objeto de decidir qué adjetivos perfilarían mejor los rasgos relativos al carácter o actitud de los personajes de la película consideramos que, mejor que la observación personal y subjetiva de esta investigadora, resultaría más operativo que fuese un grupo amplio de espectadores el que decidiera, mediante sus juicios, los adjetivos que más se aproximarían a la definición caracterial de los personajes

Para ello consideramos que era necesario que estos espectadores visionaran la película completa, de modo que los personajes fueran conocidos a través del desarrollo narrativo integral del film y no solamente mediante las escenas que constituirían nuestros textos portadores.

La mecánica del pretest consistió en pedir a un grupo de estudiantes, que nunca antes habían visto la película en cuestión, que la vieran por primera vez en versión doblada. Inmediatamente después, respondieron a un cuestionario que nos permitió seleccionar aquellos adjetivos que, relativos al carácter o actitud, definieran de manera más unánime a los personajes.

El pretest resultó así una herramienta indispensable como paso previo al diseño del cuestionario definitivo. Su objetivo consistió en permitir identificar aquellos adjetivos que mejor servirían como herramienta para medir el grado en que cada uno de ellos expresaría el carácter o actitud de los personajes de las distintas versiones de la película gracias a la medición de los datos arrojados por el cuestionario del pretest, como más adelante explicamos.

Al mismo tiempo, el pretest nos permitió constatar el grado de comprensión, por parte de los sujetos experimentales, del significado de los adjetivos empleados, y corroborar que pertenecían a un campo semántico común a sujetos e investigadora, requisito indispensable para la aplicación del Diferencial Semántico de Osgood, previsto como herramienta de medición para la experimentación definitiva.

4.2.1.1 Grupo experimental del pretest

Cuarenta y tres estudiantes (26 mujeres y 16 hombres) con edades comprendidas entre los 18 y los 20 años, que compartirían con los sujetos experimentales la pertenencia a un entorno cultural y una generación, si no idénticas, sí muy semejantes, visionaron en su integridad por primera vez la película “*Peter’s Friends*” e inmediatamente después contestaron al cuestionario que se describe más adelante.

4.2.1.2 Diseño de los cuestionarios del pretest

Para diseñar los cuestionarios que permitieron a la audiencia sometida al pretest perfilar el carácter de los personajes mediante sus valoraciones, optamos por sugerir 36 adjetivos que podrían ser utilizados para calificar a cada uno de los personajes. Estos adjetivos fueron tomados, en su mayoría del test empleado por Rodríguez para el enjuiciamiento del carácter de los locutores en su tesis doctoral “La construcción de una voz radiofónica” (1989).

Estos 36 adjetivos constituían 18 cualidades establecidas de manera bipolar, aunque de esta circunstancia, los sujetos no eran conscientes.

Cada personaje debía ser calificado con cinco adjetivos. Esto nos permitiría posteriormente elaborar un *ranking* sobre los adjetivos más empleados y, a partir de éste, seleccionar las ocho parejas de cualidades bipolares, mediante 16 adjetivos que los sujetos sometidos al experimento definitivo enjuiciarían posteriormente adjudicándole un grado, para cada uno de los personajes percibidos.

4.2.1.3 Características del cuestionario del pretest

Los 42 sujetos experimentales sometidos al pretest, ninguno de los cuales había visto con anterioridad la película seleccionada, contestaron el cuestionario que puede consultarse en los anexos.

4.2.1.4 Resultado del pretest y selección de variables para el cuestionario definitivo

Computadas las respuestas por parejas opuestas de adjetivos y con el fin de identificar las parejas de adjetivos que más frecuentemente habían sido empleados para caracterizar a todos los personajes, elaboramos una tabla en donde el signo “+” está referido al polo positivo y el signo “-“ al polo negativo de cada pareja de adjetivos que nos permitió establecer el ranking. Cabe destacar que 4 adjetivos (antipático, simpático, inflexible y flexible) no fueron asignados a ningún personaje.

Personajes Adjetivos	Carol	Andrew	Peter	Maggie	Sara	Brian	Mary	Roger	Totales
Equilibrado-desequilibrado	+ 1 - 27	+ 0 - 6	+11 - 0	+ 0 - 11	+ 4 - 1	+ 0 - 17	+ 1 - 16	+ 14 - 0	(+31) + (-78) = 109
Humilde-orguloso	+ 1 - 26	+ 6 - 4	+ 13 - 0	+ 20 - 0	+ 0 - 1	+ 0 - 8	+ 11 - 2	+ 14 - 0	(+65) + (-41) = 106
Tranquilo-nervioso	+ 1 - 23	+ 4 - 7	+ 18 - 0	+ 5 - 16	+ 3 - 0	+ 0 - 11	+ 2 - 31	+ 19 - 1	(+52) + (-89) = 141
Seguro-inseguro	+ 2 - 9	+ 0 - 22	+ 7 - 0	+ 0 - 20	+ 7 - 8	+ 0 - 24	+ 0 - 28	+ 4 - 3	(+20) + (-114) = 134
Inteligente-tonto	+ 2 - 16	+ 8 - 1	+ 13 - 0	+ 2 - 10	+ 3 - 0	+ 0 - 23	+ 2 - 3	+ 12 - 0	(+42) + (-53) = 95
Activo-pasivo	+ 12 - 1	+ 4 - 7	+ 2 - 2	+ 5 - 1	+ 18 - 1	+ 4 - 4	+ 6 - 1	+ 1 - 8	(+52) + (-25) = 77
Valiente-cobarde	+ 2 - 6	+ 0 - 15	+ 30 - 0	+ 2 - 1	+ 4 - 5	+ 1 - 14	+ 3 - 11	+ 11 - 1	(+53) + (-53) = 106
Amistoso-hostil	+ 1 - 4	+ 14 - 3	+ 20 - 2	+ 13 - 0	+ 6 - 0	+ 3 - 1	+ 1 - 1	+ 5 - 1	(+63) + (-12) = 75
Extrovertido-introvertido	+ 3 - 1	+ 12 - 3	+ 5 - 7	+ 1 - 16	+ 13 - 0	+ 9 - 1	+ 2 - 9	+ 0 - 17	(+45) + (-54) = 99
Fuerte-débil	+ 0 - 11	+ 2 - 27	+ 28 - 0	+ 0 - 12	+ 11 - 1	+ 2 - 18	+ 1 - 23	+ 18 - 3	(+62) + (-95) = 157
Sincero-hipócrita	+ 3 - 11	+ 9 - 3	+ 15 - 0	+ 11 - 0	+ 11 - 3	+ 2 - 15	+ 12 - 0	+ 20 - 0	(+82) + (-32) = 115
Cariñoso-agresivo	+ 0 - 3	+ 3 - 5	+ 11 - 0	+ 20 - 0	+ 2 - 1	+ 1 - 6	+ 14 - 2	+ 20 - 0	(+71) + (-17) = 88
Tierno-duro	+ 1 - 2	+ 6 - 4	+ 12 - 2	+ 19 - 0	+ 1 - 6	+ 0 - 0	+ 8 - 0	+ 14 - 4	(+61) + (-18) = 79
Pasional-flemático	+ 0 - 0	+ 2 - 1	+ 1 - 2	+ 12 - 0	+ 32 - 3	+ 16 - 0	+ 5 - 0	+ 0 - 2	(+68) + (-8) = 76
Sensual-frío	+ 0 - 13	+ 0 - 3	+ 0 - 0	+ 1 - 0	+ 30 - 7	+ 1 - 5	+ 1 - 1	+ 0 - 4	(+33) + (-33) = 66
Seductor-repulsivo	+ 0 - 8	+ 5 - 3	+ 0 - 0	+ 0 - 0	+ 25 - 0	+ 1 - 13	+ 0 - 1	+ 0 - 0	(+31) + (-25) = 56
Totales	+29 -161	+75 -114	+186 -15	+111 -87	+170 -37	+40 -160	+69 -129	+152 -44	(+832) + (-747) = 1579

Por ser las más votadas, es decir, de entre la lista abierta, los receptores de la película íntegra, consideran que definen a los personajes, seleccionamos para la construcción del diferencial semántico que permitiría la medición tras las pruebas de percepción definitivas las siguientes parejas de adjetivos:

Equilibrado –desequilibrado

Seguro – inseguro

Fuerte –débil

Humilde –orgullosa

Tranquilo – nervioso

Extrovertido – introvertido

Sincero – hipócrita

Inteligente – tonto

Aunque **Valiente – cobarde** también fue muy frecuentado, no lo elegimos por dos motivos: porque no es frecuente en personajes como Carol , Maggie y Sara, es decir, otros adjetivos las describen mejor, y para evitar dispersar los votos con un sentido semejante, pues **Fuerte – Débil** (pareja elegida) podrían interpretarse como sinónimos. De hecho, aparecen muy semejantes los valores para cada personaje en ambas parejas de adjetivos.

4.2.2 Diseño de los cuestionarios definitivos

Una vez obtenidos los resultados del pretest, diseñamos 5 modelos de cuestionarios dirigidos a los 5 diferentes grupos experimentales definitivos. Cada cuestionario constaba de 5 páginas. Para su diseño tuvimos en cuenta los siguientes aspectos:

4.2.2.1 Instrucciones

La primera página de cada cuestionario estaba dedicada a informar a los sujetos sobre el objetivo de la experimentación, así como a dar las instrucciones precisas para el funcionamiento del experimento.

4.2.2.2 Variables sociológicas

En la primera página incluimos también preguntas cerradas para identificar las variables sociológicas independientes referidas a los sujetos experimentales y que consideramos que podrían ser de utilidad para el análisis de los resultados, como:

- edad,
- sexo,

Finalmente incluimos la pregunta que nos permitía confirmar que, efectivamente, los sujetos no habían visto previamente la película “*Peter’s Friends*”, de donde fueron seleccionados los textos portadores, tal y como habíamos previsto en la selección de candidatos a sujetos experimentales. Un ejemplar del cuestionario puede consultarse en los anexos.

4.2.2.3 Diferencial Semántico de Osgood.

Decidimos emplear el Diferencial Semántico de Osgood por tratarse de un método de medición suficientemente validado en las investigaciones precedentes a nuestro trabajo. Recogemos así la metodología empleada por “La gramática de la expresión fonostésica y la representación imaginativo – visual en los sistemas integrales de percepción de la voz” (GRISS: 1988); “La construcción de una voz radiofónica” (Rodríguez: 1989); “El ritmo en la expresión radiofónica” (Perona: 1992); “El Modelo Acústico de Credibilidad (MAC) de la voz” (GRISS: 1993) Y “Influencia de la percepción visual del rostro en la voz del hablante en la credibilidad de su voz” (Soto: 2000), entre otros trabajos emprendidos por el GRISS.

Además, porque consideramos al Diferencial Semántico de Osgood una herramienta idónea para enjuiciar la atribución de cualidades que definen, mediante adjetivos bipolares, el carácter o actitud de las personas, en este caso, de los personajes propuestos en la experimentación.

Así, cada una de las páginas 2, 3, 4 y 5 de los cuestionarios (una para cada escena) incluía dos test (uno para cada personaje). Cada test incluía 9 variables organizadas en adjetivos bipolares. Las ocho primeras variables, seleccionadas a partir del pretest, más la variable credibilidad, en el sentido de verosimilitud.

Para evitar una valoración maniquea por parte de los sujetos experimentales, combinamos los adjetivos bipolares de manera que tanto en la primera columna como en la segunda, podía encontrarse el polo “negativo” de la pareja de adjetivos antagónicos. Además, las casillas en blanco no permitían al sujeto experimental identificar el grado en la variable que en ese momento valoraba.

4.3 Composición de la muestra

4.3.1 Selección de los sujetos experimentales.

Dadas las características del diseño experimental, requeríamos que los sujetos cumplieran determinados requisitos. Por una parte, los sujetos experimentales que serían expuestos a los textos portadores en versión doblada debían poseer un nivel elemental o inexistente del idioma inglés, atendiendo así a dos de las conclusiones de nuestra investigación precedente (Palencia 98:150) según las cuales:

“La percepción de asincronía articulatoria desciende cuanto menor es el conocimiento del receptor de la lengua fuente del doblaje. El conocimiento en profundidad por parte del receptor tanto de la lengua fuente como de la lengua destino del doblaje, aumenta en él la percepción de asincronía entre la articulación labial del actor en pantalla y la lengua en que ha sido doblada la película.”

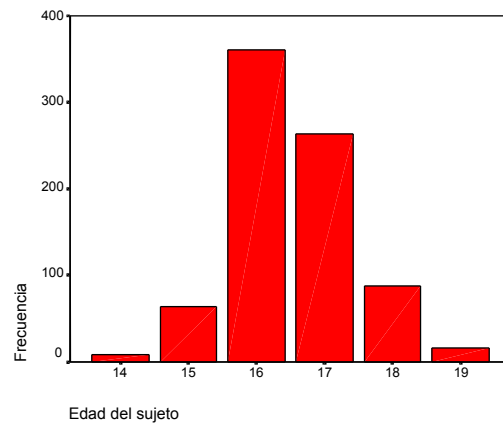
Por otra parte, los sujetos experimentales que serían expuestos a los textos portadores originales debían poseer un nivel elevado de inglés, suficiente para comprender la versión original de una película rodada en ese idioma.

Al mismo tiempo, teníamos que asegurarnos una comprensión absoluta del español, idioma en que realizaríamos el cuestionario. Resultaba vital que el significado de los términos empleados en el diferencial semántico, que constituiría el cuestionario de recogida de juicios, fuera plenamente compartido entre todos los sujetos experimentales. De igual manera, creímos indispensable que los sujetos de todos los grupos experimentales compartieran un mismo o semejante entorno cultural y tuvieran edades semejantes. Ambas reflexiones nos llevaron a descartar sujetos cuya lengua primera fuese el inglés.

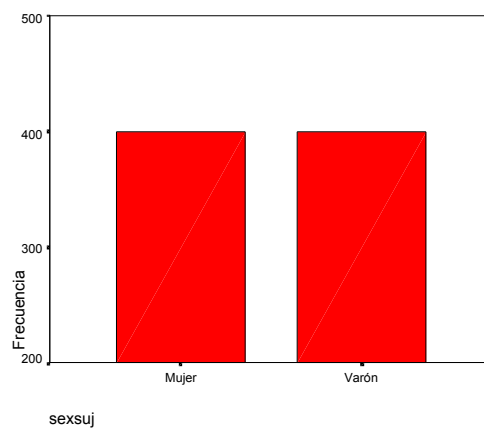
Por último, ninguno de los sujetos tendría que haber visionado previamente la película de la que fueron seleccionados los textos portadores.

Todos estos condicionantes nos llevaron a decidir el aplicar las pruebas entre estudiantes de Secundaria de dos distintos colegios, como a continuación se describe.

4.3.2 Composición de la muestra por edad



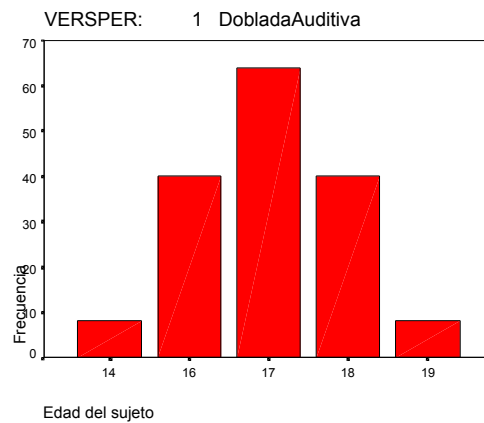
4.3.3 Composición de la muestra por sexo



4.3.4 Los grupos experimentales

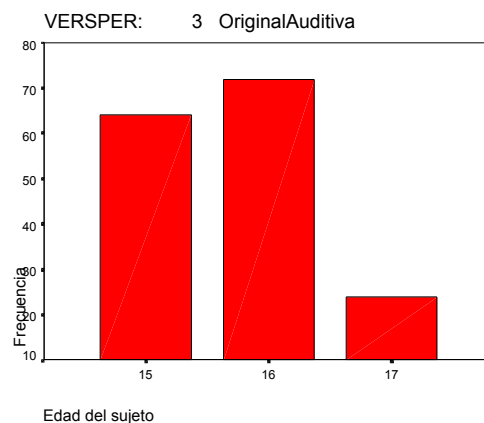
4.3.4.1 Grupo 1:

Características: 20 estudiantes de segundo grado de Educación Secundaria Obligatoria del Instituto de Bachillerato del Masnou (Barcelona) 10 de los cuales son varones y 10 son mujeres, con edades comprendidas entre los 14 y 19 años.



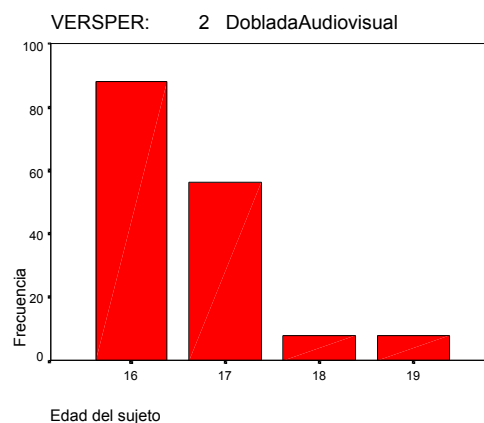
4.3.4.2 Grupo 2:

Características: 20 estudiantes de undécimo grado de High School (homologable a segundo grado de ESO) del colegio “American School of Barcelona” 10 de los cuales son varones y 10 son mujeres, con edades comprendidas entre los 15 y 17 años.



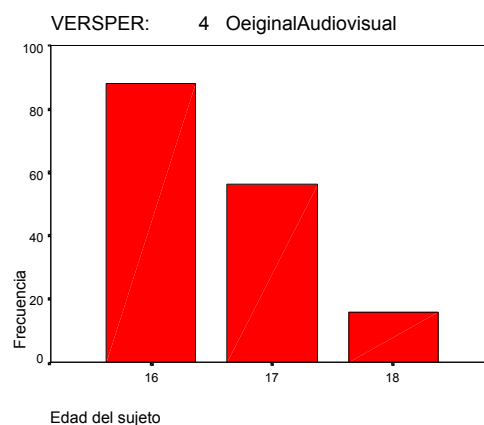
4.3.4.3 Grupo 3

Características: 20 estudiantes de segundo grado de Educación Secundaria Obligatoria del Instituto de Bachillerato del Masnou (Barcelona) 10 de los cuales son varones y 10 son mujeres con edades comprendidas entre los 16 y 19 años.



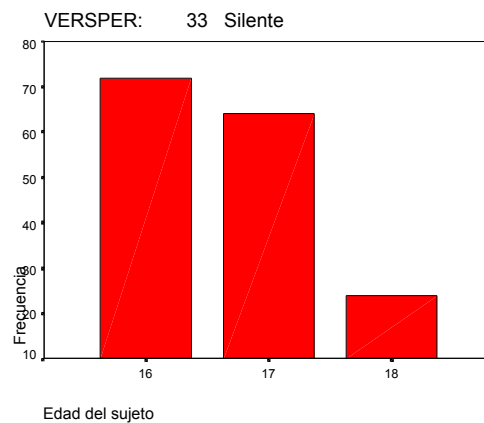
4.3.4.4 Grupo 4

Características: 20 estudiantes de undécimo grado de High School (homologable a segundo grado de ESO) del colegio “American School of Barcelona” 10 de los cuales son varones y 10 son mujeres, con edades comprendidas entre los 16 y 18 años.



4.3.4.5 Grupo 5

Características: 20 estudiantes de segundo grado de Educación Secundaria Obligatoria del Instituto de Bachillerato del Masnou (Barcelona) 10 de los cuales son varones y 10 son mujeres, con edades comprendidas entre los 16 y 18 años.



4.4 Las pruebas de percepción

Dadas las características de nuestro experimento y por razones de viabilidad práctica, nos vimos en la necesidad de realizar las distintas pruebas en los respectivos colegios de los sujetos experimentales.

Las pruebas para los grupos 2 y 4, que percibieron los textos portadores en versión original, se realizaron en el colegio “American School of Barcelona”, en la ciudad de Barcelona durante los días 18 y 19 de mayo de 1999. Las pruebas se realizaron en días consecutivos en la misma aula.

Las pruebas para los grupos 1, 3 y 5 que percibieron los textos portadores en versión doblada y en versión silente, se llevaron a cabo en el Instituto de Bachillerato del Masnou en El Masnou (Barcelona) los días 9 y 10 de junio de 1999. Las pruebas se realizaron en días consecutivos en la misma aula.

Grupo 1. (Versión doblada, percepción auditiva)

Prueba: Escucharon sin ver el texto 1 (VD) en el siguiente orden de escenas: 1, 2, 3 y 4.

Grupo 2. (Versión original, percepción auditiva)

Prueba: Escucharon sin ver el texto 2(VO) en el siguiente orden de escenas: 2, 3, 4 y 1.

Grupo 3. (Versión doblada, percepción audiovisual)

Prueba: Audiovisionaron el texto 1 (VD) en el siguiente orden de escenas: 3,4, 1 y 2.

Grupo 4. (Versión original, percepción audiovisual)

Prueba: Audiovisionaron el texto 2 (VO) en el siguiente orden de secuencias: 4, 1, 2 y 3

Grupo 5. (Versión silente, percepción visual)

Prueba: Visionaron sólo la banda de imágenes del texto 1 en el siguiente orden de secuencias: 3, 4, 1 y 2.

El siguiente cuadro resume cada una de las situaciones experimentales que provocamos:

Grupo experimental	1	2	3	4	5
Versión	Doblada	Original	Doblada	Original	Silente
Forma de Percepción	Auditiva	Auditiva	Audiovisual	Audiovisual	Visual
Orden de escenas	1, 2, 3, 4.	2, 3, 4, 1.	3, 4, 1, 2.	4, 1, 2, 3.	3, 4, 1, 2.

4.4.1 Materiales de proyección

Para todos los grupos empleamos un monitor de televisión de 24 pulgadas conectado a un magnetoscopio reproductor de VHS que disponía de mandos a distancia.

4.4.2 Características del aula de proyección

Dada la necesidad de realizar las pruebas en dos distintos recintos, uno para los grupos 1, 3 y 5 y otro para los grupos 2 y 4, procuramos reproducir las condiciones de ambos recintos en cuanto a tres factores esenciales: la iluminación, la disposición de los sujetos experimentales respecto del monitor y la intensidad sonora adecuada a cada aula.

Por lo que toca a iluminación, todos los experimentos se llevaron a cabo en condiciones de oscuridad durante la proyección de los textos portadores. Al finalizar la emisión de cada escena del texto portador, el aula era iluminada con la luz artificial adecuada para que los sujetos pudieran responder a las preguntas respectivas del cuestionario.

En todos los casos, los sujetos fueron dispuestos de manera frontal respecto del monitor, asegurándonos de que todos tuvieran una posición idónea en cuanto a visibilidad y percepción sonora, en su caso, del monitor reproductor. Una vez asegurada esa posición idónea, procuramos que los sujetos se colocaran distribuidos en la sala de manera que estuvieran lo más distanciados posible unos de otros para impedir su interacción.

En cada una de las dos aulas en las que se llevaron a cabo las pruebas, se estableció una intensidad sonora adecuada del monitor reproductor de los textos para cada uno de los recintos y se mantuvo la misma intensidad para cada una de las pruebas que se llevaron a cabo en la misma aula.

4.4.3 Proyección de los textos portadores y aplicación del cuestionario.

Todas las pruebas se llevaron a cabo con la presencia de esta investigadora y un auxiliar que cumplía funciones técnicas y colaboraba en el control del correcto desarrollo del experimento.

Una vez ubicados los sujetos en los sitios indicados, ésta investigadora agradecía su presencia y explicaba la finalidad científica de la prueba a la que se someterían.

Repartíamos los cuestionarios editados en forma de folleto (ver anexo) y los lápices para marcar sus respuestas.

Leíamos en voz alta la primera página, en la que se expresaba el objetivo científico del experimento y las instrucciones para el funcionamiento de la prueba. En este sentido animamos a los sujetos a permanecer en silencio durante todo el tiempo que durara la prueba y subrayamos la necesidad de atención y de no compartir sus opiniones.

Los sujetos eran invitados a responder a las primeras preguntas relativas a las variables sociológicas.

Pedimos que escucharan (ó vieran y escucharan o sólo vieran, según el caso) con atención cada una de las escenas que el monitor reproduciría.

Una vez que las luces se encendieran, al cabo de cada escena, los sujetos tendrían que colocar una X en la casilla que, a su juicio, definía mejor el grado del rasgo de carácter o actitud de cada uno de los dos personajes, descrito mediante las parejas de adjetivos bipolares. Para ilustrar el procedimiento, utilizamos la pizarra con un ejemplo en el que reproducíamos una pareja de adjetivos bipolares y explicamos lo que significaría la cruz en cada una de las siete opciones.

Siempre calificarían primero al personaje femenino y, seguidamente, al personaje masculino. Como la escala para la valoración de los dos personajes de cada escena se encontraba siempre en una misma página, pedíamos que no giraran la página sino hasta que esta instructora así se los pidiera.

Subrayamos especialmente la importancia de no dejar ninguna pareja de adjetivos sin valorar.

Acabada la explicación, la rutina para cada grupo experimental se repitió de la siguiente forma:

1. El colaborador técnico apagaba las luces y ponía en marcha el monitor con el texto portador.
2. La pantalla azul con el rótulo respectivo, indicaba la finalización de la escena y por tanto, se apagaba el monitor.
3. Se encendían las luces.
4. Los sujetos respondían al cuestionario relativo a cada uno de los dos personajes de esa escena.

5. Las luces se volvían a apagar una vez que todos los sujetos habían terminado de responder.
6. Se repetía el ciclo para la percepción de la siguiente escena.
7. Una vez valorados los ocho personajes percibidos a través de las cuatro escenas de cada uno de los textos portadores, esta investigadora pedía a los sujetos que respondieran a la pregunta que confirmaba que nunca antes habían visto esa película, pregunta que estaba en la primera página del cuestionario.
8. Se agradecía nuevamente la colaboración de los sujetos experimentales para nuestro trabajo.

La duración de todas las pruebas osciló entre los 25 y los 30 minutos.

5. Metodología de la medición

5.1 La creación de los ficheros para el cálculo estadístico.

Con el fin de ordenar los datos extraídos de las valoraciones de los sujetos experimentales, así como aquellos provenientes del propio texto portador, creamos un archivo base de datos en el programa estadístico SPSS 9.0. Para ello establecimos esquemas equivalentes de clasificación de datos mediante la asignación de un código numérico arbitrario a cada una de las propiedades en que podía expresarse cada variable de la siguiente manera:

Variable	Propiedades	Código
Sujeto	Cada uno de los sujetos	Del 1 al 100

Variable	Propiedades	Código
Grupo	Doblado auditivo	1
	Original auditivo	2
	Doblado audiovisual	3
	Original audiovisual	4
	Visual	5

Variable	Propiedades	Código
Versión	Doblada	1
	Original	2
	Silente	3

Variable	Propiedades	Código
Modo de percepción	Auditivo	1
	Audiovisual	2
	Visual	3

Variable	Propiedades	Código
Edad del sujeto	Valor numérico según edad	Valor numérico

Variable	Propiedades	Código
Sexo del sujeto	Mujer	1
	Varón	2

Variable	Propiedades	Código
Personajes	Carol doblada	1
	Andrew doblado	2
	Mary doblada	3
	Roger doblado	4
	Sara doblada	5
	Brian doblado	6
	Maggie doblada	7
	Peter doblado	8
	Carol original	9
	Andrew original	10
	Mary original	11
	Roger original	12
	Sara original	13
	Brian original	14
	Maggie original	15
	Peter original	16
	Carol silente	17
	Andrew silente	18
	Mary silente	19
	Roger silente	20
	Sara silente	21
	Brian silente	22
	Maggie silente	23
	Peter silente	24

Variable	Propiedades	Código
Sexo del personaje	Mujer	1
	Varón	2

Para la variable Frecuencia Fundamental de las voces de los personajes, establecimos los rangos teniendo en cuenta que indefectiblemente encontraríamos a la mayoría de nuestros personajes hablando en frecuencias altas debido a que todos ellos estarían discutiendo.¹ Tanto los personajes masculinos como los femeninos los encontraríamos en frecuencias más agudas que graves respecto de su propia frecuencia fundamental.

¹ Ver Rodríguez et al 1999:16, Modelización acústica de la expresión emocional en el español: “el rasgo acústico más característico de la rabia parece ser un aumento global medio entre 10 y 15 dB de la energía sonora en las bandas de 500-630 Hz y de 2000-2500 Hz a lo largo de todo el discurso”.

De esta manera establecimos los rangos de acuerdo con las escalas que más adelante se muestran en las tablas respectivas y distintas para las voces femeninas y masculinas, dentro de una lógica relativa al conjunto de voces a analizar.

A partir de las anteriores consideraciones, la variable fue codificada de la siguiente manera:

Variable	Propiedades	Rango	Código
Frecuencia fundamental de voces masculinas	1.1 De 128 Hz a 140 Hz	Grave	1
	De 141 Hz a 154 Hz	Media	2
	De 155 Hz a 204 Hz	Aguda	3
Frecuencia fundamental de voces femeninas	De 165 Hz a 180 Hz	Grave	1
	De 181 Hz a 220 Hz	Media	2
	De 221 Hz a 254 Hz	Aguda	3

Tabla de rangos de frecuencia fundamental en los personajes femeninos:

Escala en Herzios	Frecuencia fundamental de cada personaje femenino	Rango
165	Carol doblada = 165 Hz	Grave (desde 165 Hz hasta 180 Hz)
167		
169	Sara doblada = 168 Hz	
171		
173	Carol original = 173 Hz	
175		
177	Sara original = 177 Hz	
179		
181		Media (de 181 Hz hasta 220 Hz)
183		
185		
187		
189		
191		
193	Maggie original = 194 Hz	
195		
197		
199		
201		
203		
205		
207	Maggie doblada = 205 Hz	
209		
211		
213		
215		
217		
219		
221		Aguda (desde 221 Hz hasta 254 Hz)
223		
225		
227		
229	Mary original = 229 Hz	
231		
233		
235		
237		
249		
241		
243		
245		
247		
249		
251		
253	Mary doblada = 254 Hz	
255		

Tabla de rangos de frecuencia fundamental en los personajes masculinos:

Escala en Herzios	Frecuencia fundamental de cada personaje masculino	Rango
128	Peter original = 128 Hz	Grave 1.2 (desde 128 Hz hasta 140 Hz)
130		
132	Peter doblado = 133 Hz	
134		
136	Brian doblado = 139 Hz	
138		
140		
142		Media (desde 141 Hz hasta 155 Hz)
144		
146	Roger doblado = 146 Hz	
148	Andrew doblado = 148 Hz	
150		
152	Andrew original = 152 Hz	
154		
156		Aguda (desde 156 Hz hasta 204 Hz)
158		
160	Brian original = 160 Hz	
162		
164		
166		
168		
170		
172		
174		
176		
178		
180		
182		
184		
186		
188		
190		
192		
194		
196		
198		
200		
202		
204	Roger original = 204 Hz	
206		
208		

Para crear los ficheros que nos permitieron identificar los rasgos caracteriales de los distintos personajes gracias a las valoraciones de los sujetos experimentales, utilizamos la escala ordinal propia del Diferencial Semántico de Osgood.

Esta escala nos permitió cuantificar en grado la característica de cada personaje, o en otras palabras, identificar la calidad de la variable, según su cercanía con cada uno de los dos polos de las parejas de adjetivos bipolares. A cada calidad de la variable le asignamos un valor que, al mismo tiempo, expresaba una magnitud ordinal, según la siguiente tabla:

Variable	Calidad de la variable según escala ordinal						
	7	6	5	4	3	2	1
Equilibrio	Altamente equilibrado/a	Muy equilibrado/a	Equilibrado/a	Neutro	Desequilibrado/a	Muy desequilibrado/a	Altamente desequilibrado/a
Seguridad	Altamente seguro/a	Muy seguro/a	Seguro	Neutro	Inseguro/a	Muy inseguro/a	Altamente inseguro/a
Fortaleza	Altamente fuerte	Muy fuerte	Fuerte	Neutro	Débil	Muy débil	Altamente débil
Humildad	Altamente humilde	Muy humilde	Humilde	Neutro	Orgullosa/a	Muy orgulloso/a	Altamente orgulloso/a
Tranquilidad	Altamente tranquilo/a	Muy tranquilo/a	Tranquilo	Neutro	Nervioso/a	Muy nervioso/a	Altamente nervioso/a
Extroversión	Altamente extrovertido/a	Muy extrovertido/a	Extrovertido/a	Neutro	Introvertido/a	Muy introvertido/a	Altamente introvertido/a
Sinceridad	Altamente sincero/a	Muy sincero/a	Sincero	Neutro	Hipócrita	Muy hipócrita	Altamente hipócrita
Inteligencia	Altamente inteligente	Muy inteligente	Inteligente	Neutro	Tonto/a	Muy tonto/a	Altamente tonto/a
Credibilidad	Altamente creíble	Muy creíble	Creíble	Neutro	Increíble	Muy increíble	Altamente increíble

5.2 Metodología del análisis de resultados

El objetivo general de nuestro trabajo consiste en identificar la influencia del doblaje en la percepción de los personajes. Esta percepción está referida a la coherencia de la credibilidad o verosimilitud de los personajes respecto del texto original y a la preservación o variación de los rasgos de carácter o actitud respectivos en cada uno de los personajes respecto del texto original estudiado.

Nuestra investigación pretende prioritariamente dar respuesta a las siguientes preguntas:

- _ ¿El doblaje es capaz de preservar la credibilidad/verosimilitud de los personajes?
- _ Las voces dobladoras ¿hacen lo propio?
- _ ¿El doblaje es capaz de preservar el carácter de los personajes?
- _ Las voces dobladoras ¿hacen lo propio?

Y, secundariamente, a las siguientes:

- _ ¿En qué sustancia expresiva, la voz o la imagen, descansa la credibilidad/verosimilitud de los personajes?
- _ ¿El doblaje preserva el peso de la credibilidad de los personajes en la misma sustancia expresiva respecto a como lo hace la obra original?
- _ ¿En qué sustancia expresiva, la voz o la imagen, descansan los atributos caracteriales de los personajes?
- _ ¿El doblaje preserva el peso de cada atributo caracterial de los personajes en la misma sustancia expresiva respecto a como lo hace la obra original?

Para responderlas ajustamos un modelo de regresión estadístico completo que contempla hasta 8 comprobaciones, tal y como se describe a continuación. Los parámetros fueron obtenidos de la base de datos en la que procesamos los enjuiciamientos de los sujetos experimentales.

El modelo de regresión estadístico fue primero aplicado a las valoraciones atribuidas a todas las variables (las ocho caracteriales más la credibilidad), a todos los personajes en su conjunto por los sujetos experimentales en cada uno de los grupos de percepción y después, a cada uno de los ocho personajes por separado.

Modelo de regresión.

$$\text{Parámetros}_i = \beta_1 \text{DobladaAudiovisual}_i + \beta_2 \text{DobladaAuditiva}_i + \beta_3 \text{OriginalAudiovisual}_i + \beta_4 \text{OriginalAuditiva}_i + \beta_5 \text{SilenteVisual}_i + \text{Error}$$

Comprobación 1.

Ho: Cuando la expresión es audiovisual, las puntuaciones son idénticas según sea la versión original o doblada

H1: Cuando la expresión es audiovisual, las puntuaciones son diferentes según sea la versión original o doblada

O equivalentemente, en términos de los parámetros se expresa:

$$\text{Ho: } \beta_1 = \beta_3$$

$$\text{H1: } \beta_1 \neq \beta_3$$

Comprobación 2.

Ho: Cuando la expresión es auditiva, las puntuaciones son idénticas según sea la versión doblada o original

H1: Cuando la expresión es auditiva, las puntuaciones son diferentes según sea la versión doblada o original

O equivalentemente, en términos de los parámetros se expresa:

$$\text{Ho: } \beta_2 = \beta_4$$

$$\text{H1: } \beta_2 \neq \beta_4$$

Comprobación 3.

Ho: Cuando la versión es doblada, las puntuaciones son idénticas según sea la expresión audiovisual o auditiva

H1: Cuando la versión es doblada, las puntuaciones son diferentes según sea la expresión audiovisual o auditiva

O equivalentemente, en términos de los parámetros se expresa:

Ho: $\mu_1 = \mu_2$

H1: $\mu_1 \neq \mu_2$

Comprobación 4.

Ho: Cuando la versión es original, las puntuaciones son idénticas según sea la expresión audiovisual o auditiva

H1: Cuando la versión es original, las puntuaciones son diferentes según sea la expresión audiovisual o auditiva

O equivalentemente, en términos de los parámetros se expresa:

Ho: $\mu_3 = \mu_4$

H1: $\mu_3 \neq \mu_4$

Comprobación 5.

Ho: Las puntuaciones son idénticas según sea la expresión audiovisual (versión doblada) o visual.

H1: Las puntuaciones son diferentes según sea la expresión audiovisual (versión doblada) o visual

O equivalentemente, en términos de los parámetros se expresa:

Ho: $\mu_1 = \mu_5$

H1: $\mu_1 \neq \mu_5$

Comprobación 6.

Ho: Las puntuaciones son idénticas según sea la expresión audiovisual (versión original) o visual.

H1: Las puntuaciones son diferentes según sea la expresión audiovisual (versión original) o visual.

O equivalentemente, en términos de los parámetros se expresa:

Ho: $\mu_3 = \mu_5$

H1: $\mu_3 \neq \mu_5$

Comprobación 7:

Ho: Las puntuaciones son idénticas según sea la expresión auditiva (versión doblada) o visual.

H1: Las puntuaciones son diferentes según sea la expresión auditiva (versión doblada) o visual.

O equivalentemente, en términos de los parámetros se expresa:

Ho: $\mu_2 = \mu_5$

H1: $\mu_2 \neq \mu_5$

Comprobación 8:

Ho: Las puntuaciones son idénticas según sea la expresión auditiva (versión original) o visual.

H1: Las puntuaciones son diferentes según sea la expresión auditiva (versión original) o visual.

O equivalentemente, en términos de los parámetros se expresa:

Ho: $\mu_4 = \mu_5$

H1: $\mu_4 \neq \mu_5$

5.2.1 Orden del análisis de resultados del estudio de la verosimilitud o credibilidad de los personajes.

Con el cálculo estadístico elaborado, estructuramos el orden del análisis de resultados a partir de los pasos necesarios para responder a una serie de preguntas precisas, tal y como a continuación describimos.

5.2.1.1 Influencia del doblaje en la credibilidad de los personajes.

5.2.1.1.1 Influencia del doblaje en la atribución global de verosimilitud o credibilidad de los personajes.

1. En términos globales ¿cuál es la influencia del doblaje en la credibilidad de los personajes?

Para responder a la pregunta, buscamos posibles diferencias estadísticas de valores de credibilidad entre la secuencia original y la secuencia doblada a partir de las valoraciones atribuidas por los respectivos grupos experimentales que percibieron uno u otro texto. (Comprobación 1 del modelo estadístico de regresión aplicado a los valores globales de credibilidad atribuidos a todos los personajes a partir de su percepción íntegra).

5.2.1.1.2 Influencia de las voces dobladoras en la atribución global de verosimilitud o credibilidad de los personajes.

2. En términos globales ¿Cuál es la influencia de las voces dobladoras en la credibilidad de los personajes?

Para responder a la pregunta buscamos posibles diferencias estadísticas de valores de credibilidad entre la banda sonora original y la banda sonora doblada a partir de las valoraciones de los respectivos grupos experimentales que escucharon uno u otro texto.

(Comprobación 2 del modelo estadístico de regresión aplicado a los valores globales de credibilidad atribuidos a todos los personajes a partir de sus voces).

5.2.1.1.3 Influencia del doblaje en la atribución de verosimilitud o credibilidad de cada uno de los personajes.

3. ¿Cuál es la influencia del doblaje en la credibilidad de cada uno de los personajes?

Para responder a la pregunta, buscamos posibles diferencias estadísticas de valores de credibilidad entre la escena original y la escena doblada a partir de las valoraciones de los respectivos grupos experimentales que percibieron uno u otro texto (Comprobación 1 del modelo estadístico de regresión aplicado a los valores de credibilidad atribuidos a cada uno de los personajes).

5.2.1.1.4 Influencia de la voz dobladora en la atribución de verosimilitud o credibilidad de cada uno de los personajes.

4. ¿Cuál es la **influencia de la voz dobladora** en la credibilidad de cada uno de los personajes?

Para responder a la pregunta buscamos posibles diferencias estadísticas de valores de credibilidad entre la banda sonora original y la banda sonora doblada a partir de las valoraciones de los respectivos grupos experimentales que escucharon uno u otro texto. (Comprobación 2 del modelo estadístico de regresión aplicado a los valores de credibilidad atribuidos a cada uno de los personajes).

Llegados a este punto habíamos obtenido la comprobación de nuestras hipótesis de trabajo referidas a la influencia del doblaje en la percepción de credibilidad de los personajes. No obstante, con el fin de conseguir uno de nuestros objetivos secundarios, a saber: identificar

la sustancia expresiva en la que reside la credibilidad de los personajes doblados respecto de los personajes originales, emprendimos la siguiente fase del análisis de resultados referidos a la credibilidad.

Si hemos elegido este orden de análisis, antes aún de analizar el comportamiento de las variables caracteriales para identificar la influencia del doblaje en el mismo, es porque los resultados del estudio de la credibilidad arrojarían luz al fenómeno en su conjunto y porque creemos que este orden en la exposición permite al lector familiarizarse con la mecánica del análisis.

Entendemos que una buena interpretación es capaz de transmitir la credibilidad y los atributos de carácter del personaje a partir del fenómeno audiovisual que incluye de manera indisoluble la voz (sus contenidos semánticos y acústicos) y la imagen (con sus gestos y movimientos). Así para la comprobación de nuestras hipótesis pudimos comparar:

Escena original ↔ Escena doblada

Sin embargo, dado que lo que estrictamente cambia en el doblaje son las voces nuestro diseño experimental nos permitía también comparar los enjuiciamientos de los sujetos de los respectivos grupos experimentales que valoraron exclusivamente los personajes a partir de la percepción exclusiva de dichas voces:

Voz original ↔ Voz dobladora

Gracias al grupo experimental que solamente valoró a los personajes a partir de la percepción exclusiva de sus imágenes y de manera estrictamente experimental, pudimos igualmente efectuar las siguientes comparaciones para cada versión (doblada u original):

Escena íntegra ↔ Imagen
Voz ↔ Imagen

La relación entre las comparaciones oportunas nos permitiría determinar por cuál sustancia expresiva, la voz, la imagen o ambas, había sido más consistentemente enjuiciada tanto la credibilidad o verosimilitud como cada variable caracterial. O dicho de otro modo, en qué sustancia expresiva, la voz, la imagen o ambas, residía más consistentemente la variable estudiada, en primer lugar la credibilidad y posteriormente, cada una de las variables caracteriales.

Como en todas las comprobaciones, en primer término buscamos diferencias significativas en los parámetros globales (a todos los personajes) y después para cada uno de los personajes.

Así, el camino recorrido es como se describe a continuación.

5.2.1.2 Sustancia expresiva en la que descansa la verosimilitud o credibilidad de los personajes en la versión doblada respecto de la versión original.

5.2.1.2.1 Sustancia expresiva en la que descansa globalmente la verosimilitud o credibilidad del conjunto de los personajes en la versión doblada respecto de la versión original.

1. ¿En que sustancia expresiva, la voz, la imagen o ambas, reside más consistentemente la credibilidad del conjunto de personajes originales?

Para responder a esta pregunta buscamos diferencias estadísticamente significativas entre los siguientes valores en la **versión original**.

Escena íntegra	↔	Voz
Escena íntegra	↔	Imagen
Voz	↔	Imagen

Para detectar las posibles diferencias estadísticamente significativas, acudimos a las comprobaciones 4 y 6 del modelo de regresión estadística, de manera que:

Si

Esc. Original = Voces originales (comprobaciones 4)

Esc. Original = Imágenes (comprobaciones 6)

La credibilidad descansa tanto en la voz como en la imagen.

Si

Esc. Original < Voces originales (comprobaciones 4)

Esc. Original = Imágenes (comprobaciones 6)

O si

Esc. Original = Voces originales (comprobaciones 4)

Esc. Original > Imágenes (comprobaciones 6)

La credibilidad descansa más en la voz que en la imagen.

Si

Esc. Original > Voces originales (comprobaciones 4)

Esc. Original = Imágenes (comprobaciones 6)

O si

Esc. Original = Voces originales (comprobaciones 4)

Esc. Original > Imágenes (comprobaciones 6)

La credibilidad descansa más en la imagen que en la voz.

2. ¿El doblaje modifica la sustancia expresiva en la que reside más consistentemente la credibilidad del conjunto de personajes?

Para responder a esta pregunta primero buscamos diferencias estadísticamente significativas entre los siguientes valores en la **versión doblada**

Escena íntegra	↔	Voz
Escena íntegra	↔	Imagen
Voz	↔	Imagen

Para detectar posibles diferencias estadísticamente significativas acudimos a las comprobaciones 3 y 5 del modelo de regresión estadística, de manera que:

Si

Esc. Doblada = Voces Dobladas (comprobaciones 3)

Esc. Doblada = Imágenes (comprobaciones 5)

La credibilidad descansa tanto en la voz como en la imagen.

Si

Esc. Doblada < Voces Dobladas (comprobaciones 3)

Esc. Doblada = Imágenes (comprobaciones 5)

O si

Esc. Doblada = Voces Dobladas (comprobaciones 3)

Esc. Doblada > Imágenes (comprobaciones 5)

La credibilidad descansa más en la voz que en la imagen.

Si

Esc. Doblada > Voces Dobladas (comprobaciones 3)

Esc. Doblada = Imágenes (comprobaciones 5)

O si

Esc. Doblada = Voces Dobladas (comprobaciones 3)

Esc. Doblada < Imágenes (comprobaciones 5)

La credibilidad descansa más en la imagen que en la voz.

Para responder a la pregunta 2: ¿El doblaje modifica el sitio expresivo por el que más consistentemente es valorada la credibilidad del conjunto de personajes?, comparamos sendos resultados (los referidos a la versión original y los referidos a la versión doblada)

5.2.1.2.2 Sustancia expresiva en la que descansa la verosimilitud o credibilidad de cada uno de los personajes en la versión doblada respecto de la versión original.

3. ¿En que sustancia expresiva, la voz, la imagen o ambas, reside más consistentemente la credibilidad de cada uno de los personajes originales?
4. ¿El doblaje modifica el sitio expresivo por el que más consistentemente es valorada la credibilidad de cada uno de los personajes?

Para responder a estas preguntas efectuamos el recorrido descrito en el punto precedente (5.2.1.2.1) pero comparando los valores y buscando diferencias estadísticamente significativas para cada uno de los personajes.

5.2.1.3 Influencia de la frecuencia fundamental de las voces dobladoras en la atribución de credibilidad a los personajes.

Por último dedicamos este último apartado del estudio de la credibilidad a discurrir sobre la influencia de la frecuencia fundamental de las voces para responder a la pregunta

5. ¿Cuál es la **influencia de la frecuencia fundamental de las voces** dobladoras en la credibilidad de cada uno de los personajes?

Para responder a esta pregunta, comparamos las frecuencias fundamentales de cada pareja de voces (dobladora y original) y analizamos sus diferencias a la luz de los resultados obtenidos.

5.2.1.4 Conclusiones sobre la influencia del doblaje en la percepción de verosimilitud o credibilidad de los personajes.

En este apartado reunimos de manera sintética las conclusiones hasta aquí obtenidas referidas todas ellas a la influencia del doblaje en la percepción de verosimilitud o credibilidad de los personajes.

5.2.2 Orden del análisis de resultados en el estudio de las variables caracteriales.

Concluido el estudio de la verosimilitud o credibilidad, pasamos a analizar los resultados referidos a las variables caracteriales de los personajes. Para lo cual efectuamos el recorrido que se describe a continuación.

5.2.2.1 Influencia del doblaje en la atribución global de los rasgos de carácter de los personajes.

1. En términos globales ¿cuál es la influencia del doblaje en la percepción de los ocho rasgos de carácter analizados en los personajes?

Para responder a la pregunta, buscamos posibles diferencias estadísticas de valores de cada una de las variables caracteriales entre la secuencia original y la secuencia doblada a partir de las valoraciones atribuidas por los respectivos grupos experimentales que percibieron uno u otro texto. (Comprobación 1 del modelo estadístico de regresión aplicado a los valores globales de cada variable caracterial atribuidos a todos los personajes a partir de su percepción íntegra).

5.2.2.2 Influencia de las voces dobladoras en la atribución global de los rasgos de carácter de los personajes

2. En términos globales ¿Cuál es la influencia de las voces dobladoras en la atribución de cada rasgo de carácter a los personajes?

Para responder a la pregunta buscamos posibles diferencias estadísticas de valores de cada rasgo de carácter entre la banda sonora original y la banda sonora doblada a partir de las valoraciones de los respectivos grupos experimentales que escucharon uno u otro texto. (Comprobación 2 del modelo estadístico de regresión aplicado a los valores globales cada rasgo de carácter atribuidos a todos los personajes a partir de sus voces).

5.2.2.3 Influencia del doblaje en la atribución de las variables caracteriales a cada uno de los personajes.

3. ¿Cuál es la influencia del doblaje en la atribución de cada rasgo de carácter a cada uno de los personajes?

Para responder a la pregunta, buscamos posibles diferencias estadísticas de valores de cada rasgo de carácter entre la escena original y la escena doblada a partir de las valoraciones de los respectivos grupos experimentales que percibieron uno u otro texto (Comprobación 1 del modelo estadístico de regresión aplicado a los valores de cada rasgo de carácter atribuidos a cada uno de los personajes).

5.2.2.4 Influencia de las voces en la atribución de las variables caracteriales a cada uno de los personajes.

4. ¿Cuál es la **influencia de la voz dobladora** en la atribución de cada variable caracterial a cada uno de los personajes?

Para responder a la pregunta buscamos posibles diferencias estadísticas de valores de cada variable caracterial entre la banda sonora original y la banda sonora doblada a partir de las valoraciones de los respectivos grupos experimentales que escucharon uno u otro texto. (Comprobación 2 del modelo estadístico de regresión aplicado a los valores de cada variable caracterial atribuidos a cada uno de los personajes).

5.2.2.5 Influencia de la frecuencia fundamental de las voces dobladores en la atribución de las variables caracteriales a cada uno de los personajes.

A la luz de los resultados obtenidos en este punto analizamos el papel de la frecuencia fundamental de cada una de las voces dobladoras en relación a su respectiva voz original para deducir así su influencia en los casos detectados con diferencias tanto entre las escenas (doblada y original) como entre las voces (doblada y original) de algún rasgo de carácter en algún personaje.

5.2.2.6 Conclusiones sobre la influencia del doblaje en la percepción del carácter de los personajes.

En este punto resumimos las conclusiones principales extraídas de los distintos análisis del comportamiento del doblaje en la percepción del carácter de los personajes, con las cuales cumplíamos los objetivos principales del presente estudio.

5.2.2.7 Análisis del doblaje en cada uno de los personajes.

Con el fin de cumplir nuestros objetivos secundarios que nos permitirían arrojar más luz sobre el fenómeno del doblaje, en este apartado emprendimos un análisis exhaustivo del comportamiento del doblaje en cada uno de los personajes. Para cada personaje identificamos la sustancia expresiva por la que más consistentemente fue valorada cada variable caracterial, siguiendo el recorrido analítico tal y como lo hicimos para la verosimilitud o credibilidad de cada personaje y que ha sido descrito más arriba en el apartado 5.2.1.2.2.

Nos propusimos explotar al máximo posible los datos recogidos gracias a la experimentación con el objetivo de apuntar algunas explicaciones adicionales a los casos excepcionales detectados con diferencias en la percepción de alguna variable en algún personaje entre escenas y entre voces. Este análisis comprende los apartados del 6.2.7.1 al 6.2.7.8 del análisis de resultados.

5.2.2.8 Análisis conjunto de los personajes según las sustancias expresivas por las que globalmente las variables son más consistentemente valoradas en cada una de las secuencias: doblada y original.

Una vez efectuado un análisis del doblaje, caso por caso, en cada personaje, en este apartado realizamos un análisis conjunto de la (s) sustancia(s) significativa(s) en la que reside más sustancialmente cada variable caracterial en cada personaje en cada una de las secuencias con el fin de explicar el comportamiento del doblaje al respecto en todos los personajes, y obtener nuevas conclusiones sobre el peso de cada sustancia expresiva en cada una de las secuencias.

5.2.2.8.1 Análisis de los casos detectados con diferencias a causa del doblaje según las sustancias expresivas por las que las variables son valoradas en cada una de las secuencias: original y doblada.

En este apartado y a la luz de los resultados obtenidos en el apartado anterior, buscamos algunas explicaciones sobre la influencia del doblaje y las modificaciones que opera en el peso de la(s) sustancia(s) por las que se valoran más consistentemente las variables, en las diferencias de valores detectadas entre secuencias de algunas variables caracteriales (extroversión de Carol, equilibrio de Mary, tranquilidad de Sara y humildad de Brian)

5.2.2.9 Sustancias expresivas en las que globalmente descansa cada una de las variables caracteriales.

Por los análisis hasta aquí efectuados, sabíamos que las distintas variables pueden expresarse con más consistencia en distinta(s) sustancia(s) expresiva(s) en que cada personaje y que, además, el doblaje suele modificar el sitio perceptivo de cada una de ellas, no obstante, con el objetivo de dilucidar alguna tendencia que explicara las diferencias detectadas entre versiones, en este apartado identificamos la sustancia expresiva por la que globalmente cada variable caracterial es más consistentemente valorada en el conjunto de los personajes. Nos preguntamos:

1. ¿En que sustancia expresiva, la voz, la imagen o ambas, reside más consistentemente cada una de las variables caracteriales en la secuencia original?
2. ¿El doblaje modifica el sitio expresivo por el que más consistentemente es valorada cada variable caracterial?

Para responder a estas preguntas efectuamos el recorrido descrito en el punto **5.2.1.2.1** pero comparando los valores y buscando diferencias estadísticamente significativas para cada una de las variables caracteriales en cada una de las secuencias.

5.2.2.10 Finalmente, redactamos las conclusiones sobre las sustancias expresivas por las que más consistentemente las variables caracteriales son valoradas.

6. Análisis de resultados

6.1 Estudio de la variable verosimilitud o credibilidad

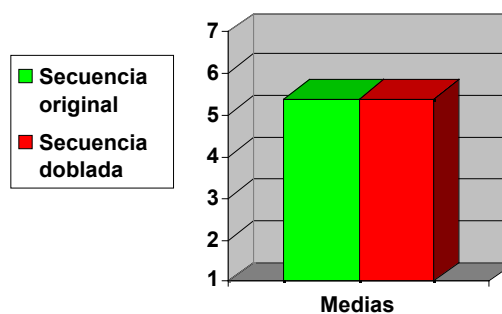
6.1.1 Influencia del doblaje en la atribución global de verosimilitud o credibilidad de los personajes

Lo primero que nos proponemos identificar es si la credibilidad (en el sentido de verosimilitud) global de los personajes se ve afectada por el doblaje. Pretendemos responder a la pregunta ¿el doblaje influye en la atribución de distinta credibilidad de los personajes respecto de la obra original?

Texto	Medias*
Secuencia original	5,38
Secuencia doblada	5,40

*Recordamos que las medias son sobre una escala del 1 al 7

Credibilidad global por versiones



Los resultados, que ilustra el gráfico, nos demuestran que no existen diferencias estadísticamente significativas en la atribución de credibilidad a los personajes entre la secuencia original del texto y la secuencia doblada. En ambas versiones los personajes globalmente resultan entre creíbles o muy creíbles (entre 5 y 6, según la tabla de valores del Diferencial Semántico adaptado).

Los valores globales de credibilidad o verosimilitud atribuidos a los personajes son prácticamente idénticos, siendo la versión doblada la que merece valores levemente superiores de credibilidad.

Por lo que podemos concluir que:

- **En términos globales, el doblaje no modifica la verosimilitud o credibilidad de los personajes.**

6.1.2 Influencia de las voces dobladoras en la atribución global de verosimilitud o credibilidad a los personajes

Dando por supuestas la profesionalidad de las voces dobladoras así como una traducción fiel al sentido del texto original y ajustada lo más satisfactoriamente posible a la sincronía con la articulación del habla original, la sustancia que estrictamente ha cambiado en el doblaje es la voz.

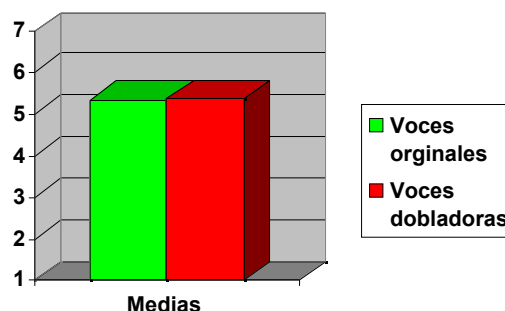
Con el fin de dilucidar en qué medida las voces de doblaje son capaces de preservar la atribución de credibilidad a los personajes comparamos los juicios de credibilidad atribuidos a las voces por los sujetos experimentales que sólo escucharon la secuencia doblada y original sin ver a los actores. Es decir, cuando los sujetos experimentales han enjuiciado única y estrictamente la sustancia sonora.

De manera global, los valores de verosimilitud o credibilidad adjudicados al conjunto de voces originales y al conjunto de voces dobladoras, son los siguientes:

Texto	Medias
Voces originales	5,33
Voces dobladoras	5,37

Las medias son sobre una escala del 1 al 7

Credibilidad global a las voces respectivas



De forma global, los resultados nos demuestran que tampoco existen diferencias estadísticamente significativas entre las voces dobladoras y las originales, en la atribución de credibilidad a los personajes contruidos únicamente con sus voces respectivas.

En ambas versiones los personajes contruidos por las voces resultan entre creíbles o muy creíbles (entre 5 y 6, según la tabla de valores del Diferencial Semántico adaptado).

Los resultados nos demuestran que los valores globales de credibilidad atribuidos a los personajes son prácticamente idénticos, siendo las voces dobladoras, nuevamente, las que merecen valores levemente superiores de credibilidad.

Por lo que podemos concluir que:

- _ En términos globales, las voces de doblaje no modifican la verosimilitud o credibilidad de los personajes.**

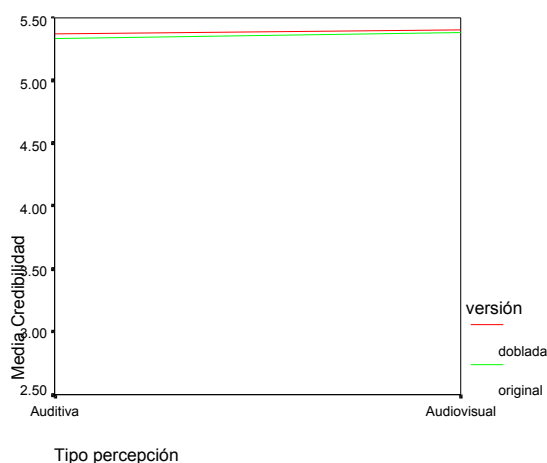
- _ En términos globales, las voces de doblaje son tan verosímiles o creíbles como las voces a las que doblan.**

Gráfico ilustrativo de la relación entre la credibilidad global de los personajes y la credibilidad global de sus voces en las distintas versiones (doblada y original)¹

El siguiente gráfico ilustra cómo se comporta la credibilidad global de los personajes doblados con respecto de la obra original; y, al mismo tiempo, ilustra la relación de dichos valores de credibilidad con los que merecen globalmente sus voces, tanto dobladoras como originales.

Para interpretar el gráfico, ubicamos cuatro puntos. Respecto del eje vertical, los cuatro puntos indican los valores de las medias.

Respecto del eje horizontal: los dos puntos de la derecha ilustran los valores de credibilidad atribuidos globalmente a los personajes por los perceptores del texto íntegro: en rojo los valores de la versión doblada y en verde los valores de la versión original. Respecto también del eje horizontal: los dos puntos de la izquierda ilustran los valores de credibilidad atribuidos globalmente a las voces de los personajes por los perceptores del texto sin imagen: en rojo los valores de las voces dobladas y en verde los valores de las voces originales.



Valores globales de Credibilidad

Secuencia original	Secuencia doblada	Voces originales	Voces dobladas
5,38	5,40	5,33	5,37

¹ En el gráfico, donde dice "auditiva" debe decir "voces". Y, donde dice "audiovisual" debe decir "voces e imágenes"

6.1.3 Influencia del doblaje en la atribución de verosimilitud o credibilidad a cada uno de los personajes.

Hemos concluido que “el doblaje no modifica la credibilidad global de los personajes”. Con el objetivo de identificar si la conclusión se cumple en todos los personajes o, por el contrario, merece ser matizada, comparamos las medias de credibilidad entre versiones para cada uno de los personajes.

Medias de credibilidad para cada personaje en cada versión								
Texto	Carol	Andrew	Mary	Roger	Sara	Brian	Maggie	Peter
Escena original	5,25	5,50	6,05	5,65	5,30	4,95	4,90	5,45
Escena doblada	5,30	5,30	5,90	5,85	5,75	5,05	4,95	5,10

Todos los personajes resultan entre creíbles y muy creíbles en ambas versiones y el cálculo de regresión no detecta diferencias estadísticamente significativas entre versiones en ninguno de los personajes.

Identificamos, sin embargo, el sentido de las atribuciones. Los personajes de Carol, Roger, Sara, Brian y Maggie obtienen superiores valores de credibilidad en la versión doblada. En cambio, los personajes de Andrew, Mary y Peter obtienen valores superiores de credibilidad en la versión original. Aunque en ningún caso las diferencias entre versiones resultan estadísticamente significativas, en la mayoría de los casos el doblaje ha contribuido a la obtención de valores ligeramente superiores de credibilidad de los personajes. Mientras que tres personajes han perdido, ligeramente, credibilidad a causa del doblaje.

Por lo que podemos definitivamente concluir que:

- **El doblaje no modifica de manera significativa la atribución de verosimilitud o credibilidad a los personajes.**

6.1.4 Influencia de la voz dobladora en la atribución de verosimilitud o credibilidad a cada uno de los personajes

Hemos dicho que “las voces de doblaje no modifican la credibilidad de los personajes”. Analizamos ahora las medias de credibilidad para cada personaje, para comprobar si esta tendencia se cumple en todos ellos.

Texto percibido	Carol	Andrew	Mary	Roger	Sara	Brian	Maggie	Peter
Voces originales	5,50	5,45	6,05	5,45	5,20	4,75	5,25	5
Voces dobladas	5,85	5,10	5,75	5,95	5,55	5,75	4,35	4,70

Medias de credibilidad para cada personaje en cada versión

Todos las voces resultan entre creíbles o muy creíbles en ambas versiones. Identificamos, sin embargo, el sentido de las atribuciones ya que no siempre van en la misma dirección.

Texto percibido	Andrew	Mary	Maggie	Peter
Voces originales	5,45	6,05	5,25	5
Voces dobladas	5,10	5,75	4,35	4,70

Las voces originales de los actores que interpretan a los personajes de Andrew, Mary, Maggie y Peter, obtienen valores superiores de credibilidad que las voces que doblan a dichos personajes. Estas diferencias, sin embargo, no resultan estadísticamente significativas.

Texto percibido	Carol	Roger	Sara	Brian
Voces originales	5,50	5,45	5,20	4,75
Voces dobladas	5,85	5,95	5,55	5,75

Las voces que doblan a los personajes de Carol, Roger, Sara y Brian, obtienen valores superiores de credibilidad que las respectivas voces originales.

El cálculo estadístico de regresión nos indica que estas **diferencias resultan estadísticamente significativas** con un p valor = 0,0042 **solamente en el caso del personaje**

de Brian. Es decir, los juicios sobre la voz dobladora de Brian le han conferido credibilidad significativamente superior que la que obtiene con la voz del actor original que lo interpreta.

De momento solamente apuntamos como posibilidad de esta diferencia, la muy distinta frecuencia fundamental de las voces respectivas para este personaje. A excepción de las que doblan a Mary, a Maggie y a Peter, todas las voces dobladoras, son más graves que las respectivas voces originales. Sin embargo, la voz que dobla a Brian es mucho más grave que la voz original del personaje al que dobla. De la variable frecuencia fundamental de las voces nos ocuparemos más adelante.

Los resultados anteriores nos permiten concluir que:

- **En el texto analizado, las voces de doblaje mayoritariamente resultan igualmente verosímiles o creíbles que las respectivas voces originales a las que doblan.**
- **De manera excepcional, alguna voz dobladora es susceptible de ser considerada significativamente distinta en términos de verosimilitud o credibilidad respecto de la voz original a la que dobla.**
- **En el texto estudiado, cuando lo anterior ocurre, la voz dobladora consigue valores significativamente superiores de verosimilitud o credibilidad que la respectiva voz original.**

6.1.5 Sustancias expresivas en las que reside la verosimilitud o credibilidad global de los personajes

Nos proponemos ahora dilucidar la forma en que la credibilidad se sustenta en la versión original y si el doblaje se comporta de manera semejante.

Por un lado, comparamos la significancia de las diferencias entre los valores globales de credibilidad en la secuencia original, con la de los valores globales de credibilidad a partir de las voces originales y con la de los valores globales de credibilidad a partir de la banda de imágenes (secuencia silente).

Por otro lado, comparamos la significancia de las diferencias entre los valores globales de credibilidad en la secuencia doblada, con la de los valores globales de credibilidad a partir de las voces dobladas y con la de los valores globales de credibilidad a partir de la banda de imágenes del texto portador.

El cálculo ha de responder a la pregunta ¿en qué sustancia expresiva, la voz o la imagen, descansa en mayor medida la credibilidad global de los personajes en cada una de las versiones: doblada y original?

Medias de Credibilidad				
Secuencia doblada	Voces dobladoras	Secuencia original	Voces originales	Imágenes
5,40	5,37	5,38	5,33	4,80

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Sec Original = Voces Originales	0,7542
Sec Original > Imágenes	0,0003
Voces originales > Imágenes	0,0009

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Sec Doblada = Voces Dobladoras	0,8756
Sec Doblada > Imágenes	0,0002
Voces dobladoras > Imágenes	0,0003

Los resultados nos muestran que la percepción exclusiva de las imágenes provoca la valoración significativamente inferior de la verosimilitud o credibilidad global de los personajes. En cambio, los personajes son tan creíbles o verosímiles si sólo se les oye como si se les ve o se les oye.

Es decir, la verosimilitud o credibilidad de los personajes descansa mucho más consistentemente en las sustancias sonoras de su interpretación (sus voces y el contenido semántico de sus diálogos) que en sus respectivas imágenes. El doblaje no modifica esta tendencia.

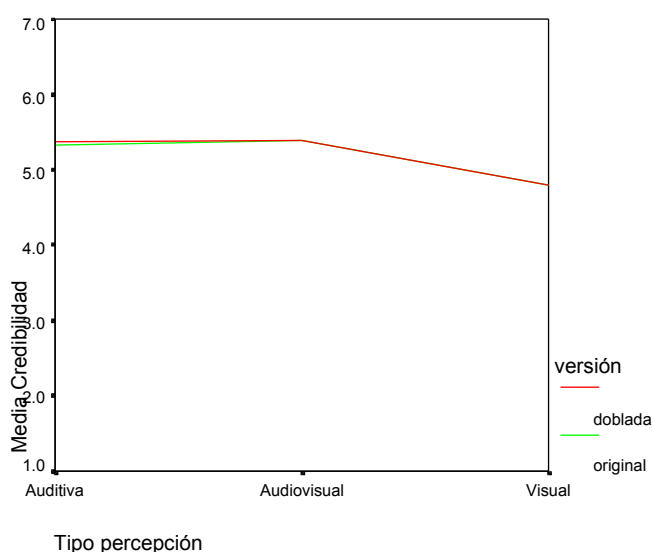
Por lo que podemos concluir que:

- _ En términos globales, la verosimilitud o credibilidad de los personajes de una película narrativa sonora descansa fuertemente en la interpretación sonora de los textos, es decir, en sus voces y en el contenido semántico de las mismas. El doblaje no modifica esta tendencia.**

Gráfico ilustrativo de la relación entre la credibilidad global de los personajes, la credibilidad global de sus voces en las distintas versiones (doblada y original) y la credibilidad global de su imagen.²

El gráfico que se incluye a continuación ilustra cómo se comporta la credibilidad global de los personajes de nuestro texto portador a juicio de los perceptores. Podemos distinguir 5 puntos. Respecto del eje vertical, los cinco puntos indican los valores de las medias respectivas.

Respecto del eje horizontal ubicamos a la izquierda, dos puntos: los valores medios de credibilidad global para las voces dobladoras (línea roja) y los respectivos valores para las voces originales (línea verde). Como podemos apreciar, ambos puntos son prácticamente idénticos entre sí, aunque ligeramente superiores en la versión doblada. Respecto también del eje horizontal, en el centro del gráfico encontramos otros dos puntos: rojo que indica los valores para los personajes en la secuencia doblada y verde que indica los valores para los personajes en la secuencia original. En este caso la diferencia es prácticamente imperceptible. Por último, a la derecha del gráfico ubicamos el punto que en su relación con el eje vertical indica los valores de credibilidad global atribuidos a las imágenes de los personajes. Este punto está señalado solamente de color rojo.



² En el gráfico donde dice "auditiva" debe decir "voces". Donde dice "audiovisual" debe decir "voces e imágenes" y donde dice "visual" debe decir "imágenes".

6.1.6 Sustancias expresivas en las que reside la verosimilitud o credibilidad de cada uno de los personajes

En este apartado nos proponemos identificar en qué sustancia expresiva reside más consistentemente la credibilidad de cada uno de los personajes y comparar con el comportamiento del doblaje al respecto.

Para conseguirlo buscamos diferencias estadísticamente significativas entre las valoraciones atribuidas a partir de la percepción de la escena, la voz o la imagen en cada una de las versiones y comparamos ambos resultados.

Medias de credibilidad para Carol				
Escena doblada	Voz dobladora	Escena original	Voz original	Imagen
5,30	5,85	5,25	5,50	4,55

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,5196
Esc Original = Imagen	0,0858
Voz Original > Imagen	0,0205

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,1588
Esc Doblada = Imagen	0,0660
Voz Dobladora > Imagen	0,0017

La credibilidad del personaje de **Carol descansa tan consistentemente en su voz como en su imagen, el doblaje no modifica** esta tendencia.

Credibilidad en Andrew				
Escena doblada	Voz dobladora	Escena original	Voz original	Imagen
5,30	5,10	5,50	5,45	5,00

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,9062
Esc Original = Imagen	0,2289
Voz Original = Imagen	0,2785

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,6377
Esc Doblada = Imagen	0,4693
Voz Dobladora = Imagen	0,8091

La credibilidad del personaje de Andrew descansa **tanto en su voz como en su imagen. El doblaje no modifica** esta tendencia.

Credibilidad en Mary				
Escena doblada	Voz dobladora	Escena original	Voz original	Imagen
5,90	5,75	6,05	6,05	4,85

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	1,0000
Esc Original > Imagen	0,0032
Voz Original > Imagen	0,0258

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,7085
Esc Doblada > Imagen	0,0096
Voz Dobladora > Imagen	0,0032

La credibilidad del personaje de Mary descansa mucho **más consistentemente en su voz** que en su imagen. **El doblaje no modifica** esta tendencia.

Credibilidad en Roger				
Escena doblada	Voz dobladora	Escena original	Voz original	Imagen
5,85	5,95	5,65	5,45	5,10

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,6461
Esc Original = Imagen	0,1898
Voz Original = Imagen	0,2408

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,8183
Esc Doblada = Imagen	0,0749
Voz Dobladora > Imagen	0,0440

La credibilidad del personaje de Roger **descansa tanto en su voz como en su imagen**. **El doblaje modifica** esta tendencia y hace que la credibilidad descansa más consistentemente en la voz. Sin embargo, como sabemos, el doblaje consigue preservar los valores de credibilidad del personaje respecto de la versión original,

Credibilidad en Sara				
Escena doblada	Voz dobladora	Escena original	Voz original	Imagen
5,75	5,55	5,30	5,20	5,65

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,8202
Esc Original = Imagen	0,4082
Voz Original = Imagen	0,2882

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,6496
Esc Doblada = Imagen	0,8129
Voz Dobladora = Imagen	0,8129

La credibilidad del personaje de Sara **descansa tanto en su voz como en su imagen**. **El doblaje no modifica esta** tendencia.

Credibilidad en Maggie				
Escena doblada	Voz dobladora	Escena original	Voz original	Imagen
4,95	4,35	4,90	5,25	3,60

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,4895
Esc Original > Imagen	0,0115
Voz Original > Imagen	0,0015

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,2376
Esc Doblada > Imagen	0,0088
Voz Dobladora > Imagen	0,1405

La credibilidad del personaje de **Maggie descansa mucho más consistentemente en su voz que en su imagen**. El doblaje **no modifica** esta tendencia.

Credibilidad en Peter				
Escena doblada	Voz dobladora	Escena original	Voz original	Imagen
5,10	4,70	5,45	5,00	4,25

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,3371
Esc Original > Imagen	0,0133
Voz Original = Imagen	0,1180

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,3933
Esc Doblada = Imagen	0,0770
Voz Dobladora = Imagen	0,3463

La credibilidad del personaje de **Peter descansa mucho más consistentemente en su voz que en su imagen**. El doblaje **modifica** esta tendencia haciendo que la credibilidad de Peter **descanse tanto en su voz como en su imagen**. Y, además, como sabemos, **consigue preservar los valores de credibilidad** del personaje respecto de la original.

Credibilidad en Brian				
Escena doblada	Voz dobladora	Escena original	Voz original	Imagen
5,05	5,75	4,95	4,75	5,40

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Original = Voz Original	0,6674
Esc Original = Imagen	0,3221
Voz Original = Imagen	0,1538

Sustancias que se comparan	Pvalor o sig de las diferencias
Esc Doblada = Voz Dobladora	0,1353
Esc Doblada = Imagen	0,4408
Voz Dobladora = Imagen	0,4408

La credibilidad del personaje de **Brian descansa tanto en su voz como en su imagen**. El doblaje **no modifica** esta tendencia.

Recordamos que las voces del personaje de Brian son las únicas que presentan diferencias significativas entre sí para la percepción de valores de credibilidad. Sin embargo el doblaje no modifica los valores de credibilidad del personaje respecto de la escena original. Además, de acuerdo a los resultados aquí analizados, **el nuevo binomio, conserva la coherencia voz-imagen y es capaz de transmitir valores de credibilidad muy semejantes bien sea que se valore a partir de la escena doblada como de la imagen como de la exclusiva voz dobladora.**

En otras palabras, a pesar de las diferencias de credibilidad entre voces en Brian, siendo significativamente más creíble la voz dobladora, el recorrido analítico efectuado hasta aquí nos dice que la nueva voz se adapta coherentemente a la imagen, y, además, genera una nueva combinatoria voz-imagen tan capaz como la original para transmitir valores semejantes de credibilidad.

Los resultados nos muestran que la credibilidad de cuatro de los ocho personajes, el 50% del total analizado, descansa mucho más consistentemente en su voz. El doblaje modifica esta tendencia en un solo caso haciendo que la credibilidad de Roger descansa tanto en su voz como en su imagen.

En el otro 50% de los personajes, la credibilidad descansa tanto en su voz como en su imagen. El doblaje modifica esta tendencia también en un solo caso, haciendo que la credibilidad de Peter descansa más consistentemente en su voz.

Tal y como apuntábamos en el apartado anterior sobre la sustancia en la que descansa la credibilidad o verosimilitud global de los personajes, volvemos a constatar que la verosimilitud descansa fuertemente en las voces y su contenido semántico en contraste con la sola imagen que casi siempre obtiene valores inferiores.

A partir de estos resultados, podemos concluir que:

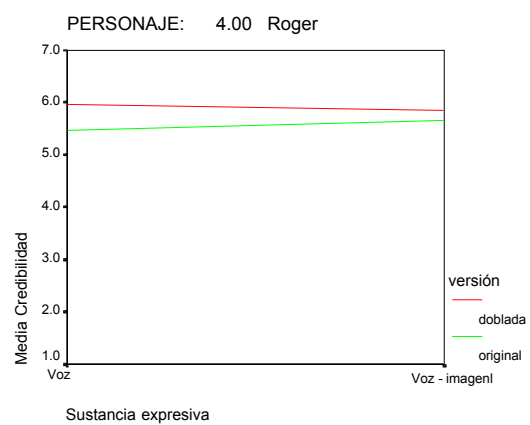
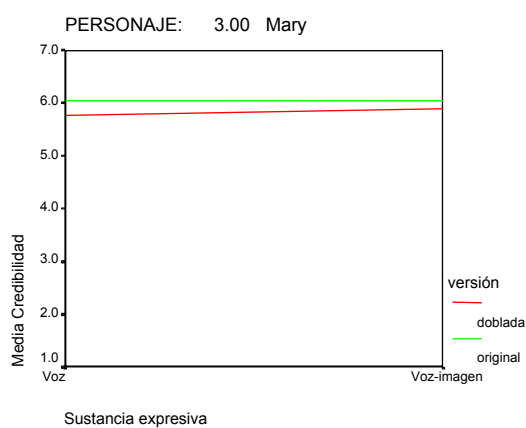
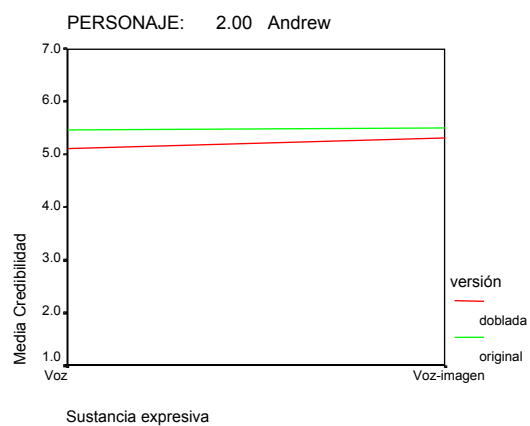
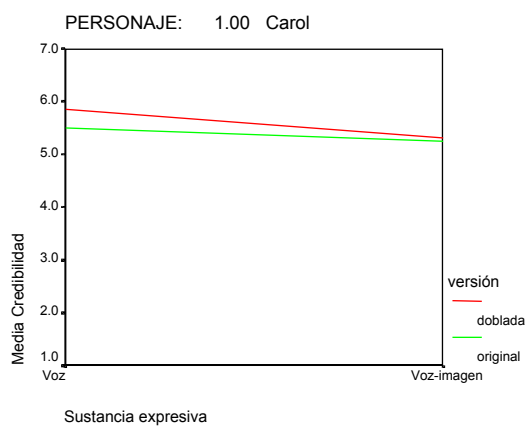
- **En el texto estudiado, se aprecia una tendencia según la cual la credibilidad de los personajes descansa tanto exclusivamente en su voz como en su voz y su imagen.**
- **En la mayoría de casos, el doblaje no modifica esta tendencia. En los casos excepcionales en que el doblaje modifica la tendencia descrita, cambia el sitio del peso de la variable haciéndola descansar más consistentemente en la voz.**

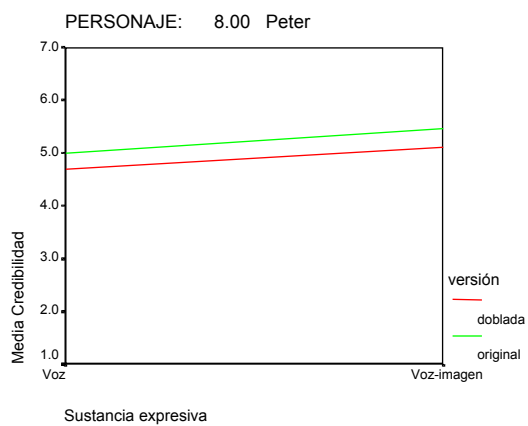
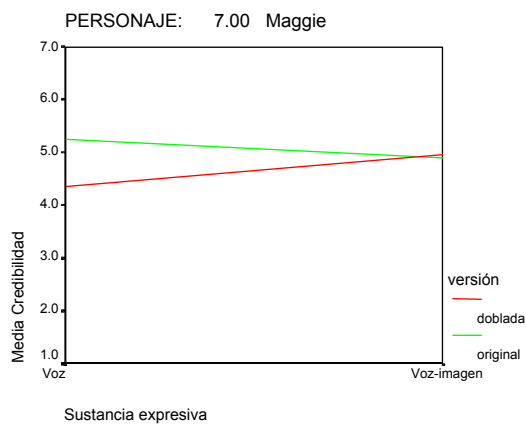
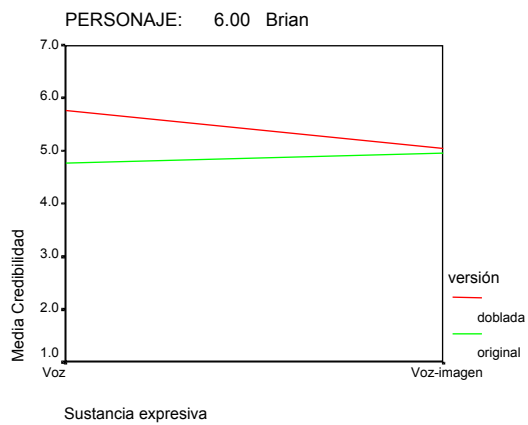
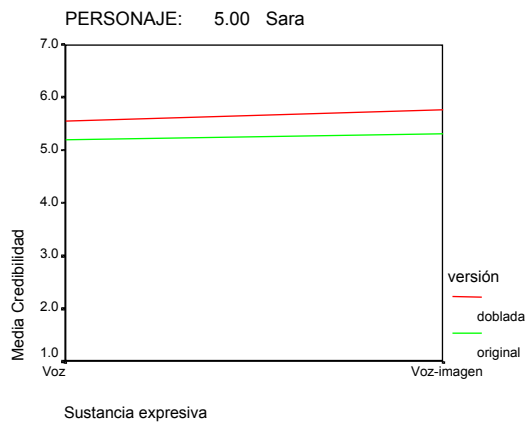
Podemos además ratificar que:

- **En el único caso excepcional en que se detectan diferencias significativas de credibilidad entre las voces, dobladora y original, la voz dobladora consigue valores significativamente superiores de credibilidad que la original.**
- **Cuando lo anterior ocurre, el doblaje consigue igualmente preservar los valores de credibilidad del personaje respecto de la obra original.**
- **En ningún caso el doblaje influye en la atribución de valores significativamente distintos de verosimilitud o credibilidad a los personajes respecto de la versión original.**

Gráficos ilustrativos de la relación entre la credibilidad de cada uno de los personajes con la credibilidad que merecen sus respectivas voces: doblada y original.

Los gráficos siguientes ilustran la atribución de credibilidad a cada uno de los personajes, según hayan sido estos personajes interpretados en versión original, reconstruidos en la interpretación doblada o construidos exclusivamente mediante sus respectivas voces, original o doblada.





Salvo entre las voces de Brian, **los valores de credibilidad atribuidos a cada uno de los personajes son estadísticamente idénticos**: tanto cuando sólo son percibidas sus voces como cuando es percibido el texto íntegro; tanto cuando la interpretación es doblada como cuando es original.

En el caso de Brian, tampoco se aprecian diferencias de valores de credibilidad entre versiones cuando el personaje es valorado a partir de la percepción de las escenas íntegras.

6.1.7 Influencia de la frecuencia fundamental de las voces dobladoras en la atribución de verosimilitud o credibilidad a los personajes.

Hemos concluido que el doblaje no influye para la percepción distinta de verosimilitud o credibilidad de los personajes. No obstante, hemos detectado que en los personajes contruidos a partir de sus voces, en un caso (Brian) los perceptores encuentran más creíble la voz dobladora que la voz original. Es por ello que a pesar de que el doblaje como tal no influye en la atribución de credibilidad a los personajes, en este apartado realizamos una reflexión en torno a la influencia de la frecuencia fundamental de las voces dobladoras en la atribución de credibilidad a los personajes.

Todos las voces dobladoras a excepción de las que doblan a los personajes de Peter, Mary y Maggie, son más graves que las respectivas voces originales a las que doblan, sin embargo, todas las voces dobladoras pertenecen al mismo rango de frecuencia que la respectiva original a la que doblan, a excepción de los personajes de Brian y de Roger. La voz original de Brian pertenece al rango “aguda” mientras que su voz dobladora pertenece al rango “grave”. La voz original de Roger pertenece al rango “aguda” mientras que su voz dobladora pertenece al rango “medio”. Sin embargo, para ninguno de los personajes el doblaje influye en la credibilidad que merecen para los preceptores respecto de la obra original y solamente Brian es percibido como más creíble a partir de su voz dobladora que lo que es valorado a partir de su voz original.

Por lo tanto, podemos concluir que:

- **la diferente frecuencia fundamental entre la voz dobladora y la voz original no influye en la atribución de valores significativamente distintos de verosimilitud o credibilidad a los personajes en la versión doblada respecto de la versión original.**

Como Brian es el personaje que presenta diferencias estadísticamente significativas entre la credibilidad que merece su voz doblada y la que merece su voz original, siendo enjuiciado como significativamente más creíble su voz dobladora, a pesar de la conclusión

arriba apuntada, continuamos esta discusión a partir del análisis del comportamiento de la credibilidad en el personaje de Brian.

Tal y como apuntábamos en su momento, este personaje es interpretado por voces, dobladora y original, muy distintas en cuanto a su frecuencia fundamental. La voz dobladora de Brian, con una frecuencia fundamental de 139 Hz pertenece al rango “grave”, mientras que la voz original pertenece al rango “agudo” con 160 Hz. Además de Brian y de Roger también el personaje de Mary presenta diferencias notables entre las respectivas frecuencias fundamentales de sendas voces, pero ambas, doblada y original, pertenecen al rango “agudo”.

Analicemos los tres casos. Mary y Roger son la pareja que discute más acaloradamente, y por lo tanto, con frecuencias más altas de entre todos los personajes. Si comparamos los casos, encontramos que mientras que el personaje de Mary, llora y gime frecuentemente, provocando la ininteligibilidad por momentos en la versión original, su *partener*, Roger, resulta perfectamente inteligible tanto en la interpretación doblada como en la original. Sin embargo, ni Roger ni Mary presentan diferencias de verosimilitud o credibilidad ni entre versiones, ni entre voces.

Por su parte, el personaje de Brian discute en la escena analizada con un grado moderado de excitación. Es decir, la frecuencia fundamental aguda de la voz original del personaje es de suponer que se mantiene con frecuencias semejantes en el resto de las escenas en que no discute y que no constituyen parte del texto portador. En otras palabras, la voz original de Brian es aguda *per sé*. Y Brian presenta diferencias significativas de credibilidad entre sus respectivas voces, atribuyéndosele mayor credibilidad a su voz dobladora que a su voz original.

Si analizamos la influencia de cada sustancia expresiva en la atribución de credibilidad a cada uno de estos personajes, encontramos que:

La credibilidad de Roger descansa tanto en su voz como en su imagen, y el doblaje modifica esta circunstancia haciéndola descansar más en su voz. La credibilidad de Roger es estadísticamente idéntica tanto cuando se le ve y se oye como cuando solamente se le ve y el

doblaje no modifica tampoco esta circunstancia. Pero resulta significativamente más creíble cuando sólo se le oye doblado que cuando sólo se le ve. Sin embargo, el binomio voz dobladora-imagen aporta valores semejantes de credibilidad que el binomio voz original-imagen.

La verosimilitud o credibilidad se comporta de manera incluso más coherente en el personaje de Brian, porque aporta idéntica credibilidad si se le ve y se le oye (doblado u original) que si sólo se le ve, o que si sólo se le oye (doblado y original). Sin embargo sabemos que la exclusiva voz dobladora de Brian merece más credibilidad que la exclusiva voz original del personaje, pero una vez que se combina con el cuerpo del actor, con la imagen que la ha de sustentar durante el doblaje, esta combinatoria merece idéntica credibilidad que la del personaje en la obra original.

La credibilidad de Mary descansa mucho más consistentemente en su voz que en su imagen independientemente de que la escena sea doblada o sea original y el doblaje no modifica esta circunstancia. El binomio voz dobladora-imagen aporta idéntica credibilidad que el binomio voz original-imagen y ambos significativamente superior credibilidad que la que aporta la percepción exclusiva de su imagen.

A diferencia de lo que ocurre con los casos de Brian y de Roger, los respectivos binomios voz-imagen de Mary adolecen de idéntica incoherencia interna voz-imagen a fin de expresar credibilidad. Es decir, se le atribuye a Mary significativamente superior credibilidad si se le ve y se le oye, sea doblada u original, que si solamente se le ve o que si solamente se le oye. En todos los casos su imagen merece valores estadísticamente inferiores de credibilidad.

Pero igual que ocurre con los casos de Brian y de Roger, el nuevo binomio voz imagen de Mary es capaz de expresar idénticos valores de credibilidad que los respectivos binomios originales.

Por todo lo cual podemos definitivamente concluir que:

- **La diferencia de frecuencias fundamentales entre las respectivas voces (doblada y original) no es causa suficiente ni necesaria para explicar la atribución de valores distintos de credibilidad a los personajes en la escena doblada respecto de la escena original.**
- **Excepcionalmente, la diferente frecuencia fundamental de las respectivas voces (doblada y original) es susceptible de influir en la atribución de valores significativamente distintos de credibilidad entre ellas.**
- **La diferencia entre las frecuencias fundamentales de las respectivas voces, doblada y original, tampoco explica el peso que la credibilidad tiene en cada una de las sustancias expresivas: voz e imagen, del binomio audiovisual.**

6.1.8 Conclusiones sobre la influencia del doblaje en la percepción de verosimilitud o credibilidad de los personajes.

Dados por supuestos un doblaje profesional de las voces, la traducción fiel del texto original y al mismo tiempo con un ajuste sincrónico satisfactorio al habla visual de los actores, podemos concluir que en el texto estudiado:

- 1. El doblaje preserva los valores de verosimilitud o credibilidad de los personajes.**
- 2. Tanto en términos globales, como caso por caso, todos los personajes resultan tan creíbles o verosímiles (o muy creíbles o muy verosímiles) en el texto original como en el texto doblado.**
- 3. En términos globales, las voces dobladoras son tan creíbles o verosímiles (o muy verosímiles) como las voces originales.**
- 4. Consideradas una a una, solamente una de las 8 voces dobladoras (el 12,5%) es considerada significativamente más creíble que la voz original a la que dobla.**
- 5. La diferente frecuencia fundamental de las voces dobladoras respecto de las voces originales a las que doblan no influye en la atribución de valores significativamente distintos de verosimilitud o credibilidad a los personajes entre versiones.**
- 6. La diferente frecuencia fundamental entre la voz dobladora respecto de la voz original a la que dobla no es causa necesaria ni suficiente para explicar la diferencia de valores de verosimilitud entre estas voces.**

- 7. Considerados uno a uno, tanto en la versión original como en la versión doblada, la credibilidad del 62,5% % de los personajes es valorada tan consistentemente por su voz como por su imagen y en el 37,5%, más consistentemente por su voz que por su imagen.**

- 8. La verosimilitud o credibilidad de los personajes de una película narrativa sonora descansa fuertemente en la interpretación sonora de sus textos, es decir, en sus voces y en el contenido semántico de las mismas. El doblaje no modifica esta tendencia.**

6. 2 Estudio de las variables caracteriales de los personajes

6.2.1 Influencia del doblaje en la atribución global de las variables caracteriales

En esta segunda parte del análisis nos proponemos dilucidar si el doblaje influye y en qué medida en la distinta percepción del carácter o actitud de los personajes representados en el texto portador respecto de su versión original o si, por el contrario, el doblaje consigue preservar la coherencia en la percepción de dichos atributos de carácter.

Para conseguirlo, en un primer momento comparamos las medias de atribución de cada una de las variables caracteriales de manera global a todos los personajes en cada una de las secuencias: doblada u original e identificamos si se aprecian diferencias estadísticamente significativas en alguna de dichas variables entre versiones: doblada y original.

La tabla siguiente describe las medias atribuidas globalmente a todos los personajes en cada secuencia.

**Medias globales de atribución de variables caracteriales,
según sea la secuencia: doblada u original**

Variable	Secuencia doblada	Secuencia original	P valor o significancia de las diferencias*
Extroversión	4.18	4.43	0.1513
Tranquilidad	2.87	3.35	0.0262
Seguridad	4.00	3.95	0.7952
Fortaleza	4.00	3.95	0.7679
Sinceridad	5.17	4.90	0.1649
Inteligencia	4.21	4.21	0.9686
Equilibrio	4.01	3.71	0.1030
Humildad	4.25	4.29	0.8204

* recordamos que las diferencias se consideran estadísticamente significativas cuando el p valor es igual o inferior a 0,05

La regresión estadística arroja que no existen diferencias estadísticamente significativas entre los valores globales de todas las variables **en la secuencia original y la secuencia doblada, excepto para la variable “tranquilidad”** que ha merecido valores significativamente inferiores en la secuencia doblada.

Es decir, la percepción global de tranquilidad de los personajes es inferior en la versión doblada, en la que son percibidos como globalmente más nerviosos que en la secuencia original.

Por lo que podemos concluir que:

- **En términos globales, el doblaje no modifica la percepción de atributos caracteriales de los personajes, tales como extroversión, seguridad, fortaleza, sinceridad, inteligencia, equilibrio y humildad respecto de cómo esos mismos atributos se perciben en esos mismos personajes en la obra original.**
- **De manera global, se aprecia una tendencia, según la cual, el doblaje es susceptible de modificar la percepción de tranquilidad de algunos personajes respecto de la versión original, siendo estos personajes percibidos, globalmente, como menos tranquilos (más nerviosos) en la versión doblada que en la original.**